

第三十八期 二零一五年

The Annual Volume 38 • 2015

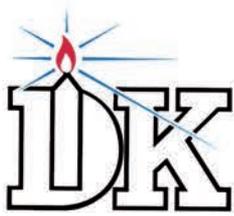
香港留日學子友會

四十周年特刊

張豐果署



JUAS
The Japan Universities
Alumni Society Hong Kong



第一興業印刷香港有限公司

DAIICHI KOGYO PRINTING HONG KONG LTD.

Rm. 806, 8/F., Premier Centre, 20 Cheung Shun Street,
Lai Chi Kok, Kowloon, Hong Kong.
Tel: (852) 2487 9696 Fax: (852) 2619 0960
E-mail: sales@world-dkp.com
Web Site: www.world-dkp.com

*Competitive
Pricing*

Packaging

*Full
Printing
Services*

*Excellent
Quality*

*Quick
Delivery*

Designs

*Advertising
Materials*

*From planning to printing,
leave everything to us.*

*We realize the quality and
content that clients are seeking.*

香港留日學友會38週年年刊

目錄

目錄	2-3
日本駐港總領事（大使）野田仁先生	4
香港立法會主席曾鈺成先生	5
香港日本文化協會會長蒙德揚先生	6
香港日本人工商會所事務局長柳生致一先生	7
日本學生支援機構理事長米川英樹先生	8
國際交流基金宇田川洋子女士	9
香港日本語教育研究會會長梁安玉女士	10
香港大學校長馬菲森教授	11
香港浸會大學校長陳新滋教授	12
香港大學專業進修學院院長李卓芬教授	13
會長張泳女士	14
前會長顧問趙達榮先生	15
前會長顧問吳漢文先生	16
前會長顧問陳驚雄先生	17
留日學友會 40 年來發展足跡	18-24
港日歌唱大賽 - 歌謠祭 2014	25-28
40 周年晚宴	29-30
官邸慶祝	31
龍脊之旅	32
日本留學資訊	33-34
日本留學試驗（EJU）	35-36
日本留學指南 2014	37-49

A Western Woman in Japan - Angela Carters	
"A Souvenir of Japan"	
Ms. Maggie Leung On Yuk	50-53
漢字的東傳及對日語詞發展的影響 - 陳志誠教授	54-57
留日難忘三件事 - 陳湖清先生	69
留日老前輩與早期港日關係的吉光片羽 - 溫妮女士	70-71
會務報告	72-77
學友會會章	78-80
理事會顧問·理事會	81-83
日本陶瓷發展史 - Eliza Tong 女士	84-91
世界觸目的漆藝大師 - 唐淑賢女士	92-96

香港留日學友會四十周年特刊

出版：香港留日學友會
 香港中環交易廣場第1期47樓
 電話：2522 1184

網址：www.juas.hk

封面題字：張聖果先生

編輯：香港留日學友會40周年紀念特刊編輯委員會

名譽會長：總領事野田正先生

會長：張泳女士

主編：吳錦華先生

印刷：良友印刷廠有限公司

香港留日学友会の創立40周年に、心からお祝いを申し上げます。



会員の皆様は、日本留学という貴重な御経験を生かして、常に日本と香港との友好親善の大きな架け橋となってこられました。例えば日本留学説明会の私ども総領事館との共催や、日本語弁論大会への協賛等の、皆様の長年にわたる活動、御支援に、改めまして心からの敬意と感謝を表します。

香港留日学友会の活動の幅は年々広がっていると感じており、これにも大いに感謝しています。

関連の分野で香港最大の行事であります教育・就職博覧会での総領事館ブースで、来場した多くの学生や保護者に対し、説明や質問へのお答を丁寧に行って下さっています。香港から日本に留学された皆さんの実体験ほど「後輩」たちのお役に立つものはなく、私どもにも、これほど心強い「味方」はありません。

また、昨年秋には、これも私どもと御一緒に、「日本・香港歌唱交流大会—『歌謡祭2014』」を開催いただきました。当日、総勢117名という大勢の参加された予選を勝ち抜いた計15組が、香港の方は日本語の歌を、日本の方は中国語（広東語／北京語）の歌を、熱唱されました。6歳から61歳までの広い世代にわたった出場者全員が、まるで母国語のように歌い切り、それだけでなく、そのままプロのコンサートになるような熱演、名演で、私は、感謝と共に「仰天」しました。もちろん他のお客様からも、大きな声援と感嘆の声が上がり、言語、文化、交流のあらゆる面で日本・香港間の友好関係をさらに強いものにすることができました。この大成功の準備にあたられた香港留日学友会の皆さんにこれも深くお礼を申し上げますとともに、40周年を飾るに本当にふさわしい事業であったと思い出しています。

会員の皆様方には、これからも、香港の多くの方に日本のことをより深く御理解いただくための御支援をいただけますよう、お願いいたします。引き続き、会員間のネットワークの強化、各種日本文化紹介事業への御協力、その他様々な活動の企画や実施を、期待しております。もちろん総領事館でも最大限お手伝いさせていただきますし、張会長を始め皆さんと御一緒に働きますのを、いつも楽しみにしています。

香港留日学友会のさらなる未来に向けた御発展と、会員皆様の益々の御健勝とを、お祈りします。

在香港総領事（大使） 野田 仁

香港留日學友會創立四十周年誌慶

睦
誼
勵
學
績
懋
功
宏



中華人民共和國香港特別行政區
立法會主席

曾鈺成



香港留日學友會成立四十周年誌慶

分享經驗扶後進
促進交流成橋樑

香港日本文化協會

會長 蒙德揚





The Hong Kong Japanese Chamber of Commerce & Industry

香港留日学友会設立40周年を心よりお祝い申し上げます。

日本に留学された皆様を中心に「香港留日学友会」は、今や500人近い会員数を擁されていると伺っています。新たに留学を希望される方々に日本留学の説明会を開催されるなど多彩な活動をされているお姿に接し、深い敬意を表します。

40周年の記念活動として、2014年9月には、「香港日本歌唱大会」を香港理工大学で開催されました。私は観客として出席させていただきました。香港の皆様は、日本語で歌唱され、日本の皆様は、広東語などで歌唱される会場は、楽しく、和やかで、明るい雰囲気があふれていました。香港と日本の文化交流と友好の増進の場に接して、改めて皆様の努力に感銘を受けました。

日本から香港への進出企業数は、INVEST香港（香港特別行政区政府 投資推進局）の2014年調査では、2年連続日本企業数が1388社とNO.1を記録しています。日本企業が香港に魅了される要素の一つとして、日本語も含む複数の言語を操られる多才な人材だと承知しています。このような状況は、皆様による長年の努力の賜物ではないでしょうか。感謝申し上げます。

「香港留日学友会」が香港と日本の架け橋として、今後も活動され発展されるよう祈念申し上げます。



香港日本人倶楽部
香港日本人商工会議所
事務局長 **柳生政一**

香港留日学友会の創立40周年への祝辞

香港留日学友会の創立40周年、誠におめでとうございます。独立行政法人日本学生支援機構を代表して、お祝い申し上げます。

当機構は、文部科学省のもとに2014年に設立された機関で、高等教育機関に在籍する日本人学生、外国人留学生に対する支援を行っています。また、留学生の交流プログラムの実施を行うほか、留学情報を提供しております。

香港留日学友会は、多くの留学生を日本に迎え入れるため、長年にわたりご尽力され、おかげをもちまして、2014年5月1日現在、日本の高等教育機関及び日本語教育機関で学ぶ香港からの学生数は797名になります。今後も多くの香港の学生が日本で学ぶようになることを期待しております。

在香港日本国総領事館と香港留日学友会が共催されてきた「日本留学説明会」へは、当機構が2011年から共催者として加わり、説明業務を担当してまいりました。年々規模を拡大し、2014年8月は、大学等11機関の参加があり、2013年の1.5倍の350人の香港の学生が来場いたしました。これも偏に貴会のご努力に帰することが多いものと喜んでおります。また、運営に関しても、今日まで滞りなく無事実施できておりますのは、貴会の皆様が細心の注意を払って懸命にご支援いただいたことが大きかったものと感謝申し上げます次第です。

今後とも港日交流の更なる進展のために、引き続きお力添えくださいますよう、お願い申し上げます。

貴会の益々のご発展と、貴会と当機構の一層の友好・協力の強化を祈念し、私の祝辞とさせていただきます。



独立行政法人日本学生支援機構
理事 **米川 英樹**

香港留日学友会40周年を祝して

香港留日学友会がこのたび創立40周年を迎えられましたことをお喜び申し上げます。

香港留日学友会のみなさまには、小中高校生のスピーチコンテスト、日本語弁論大会、留学生説明会など、香港の日本語教育に関するさまざまな事業にご支援、ご協力をいただいております。香港日本語教育研究会の日本語教育アドバイザーとして、また、国際交流基金を代表いたしまして、心より感謝申し上げます。

香港では、2009年ごろから、日本語学習者の減少傾向が指摘されています。昨年はこの傾向が緩和されたように感じられますが、まだまだ、増加に転じたとは言い難いようです。このような中、昨年、香港留日学友会が在香港日本国総領事館と共催された歌謡祭は、日本語学習者に明るい話題を提供し、香港に多くの、そして根強い日本ファンがまだいることを再認識させたすばらしい機会でもありました。

減ったとは言いつものの、2012年の国際交流基金の日本語教育機関調査によれば香港の日本語学習者は22555人となっており、人口比で考えれば、香港はまだまだ日本語学習の盛んな地域といえることができます。最近では、インターネットやスマートフォンの普及とともに、今までとは異なるスタイルで日本語を学ぶ学習者も年々増加しています。ここ数年は、日本製品や和食の人気も、日本への旅行者数も復調しています。これに勢いを得て、香港に新たな日本語学習ブームが訪れますよう、日本語学習、日本留学の大先輩である香港留日学友会のみなさまには、さらなるご支援ご協力を賜りたく、どうぞよろしくお願い申し上げます。

香港留日学友会には現在420名の会員がいらっしゃるのですが、それぞれの方々の留学の思い出を繋ぎ合わせていけば、この40年間の日本について興味深い歴史が見えてきそうで、お一人お一人にじっくりお話をうかがいたい気がいたします。香港留日学友会がこれからも意義のある活動を続けられ、これからまた40年経った80周年、そして100周年目も、さらに多くの会員により盛大に祝われる日が訪れますよう、心よりお祈りしております。

国際交流基金 海外派遣日本語教育専門家

宇田川洋子

香港留日学友会が創立四十周年の記念すべき年をお迎えになりましたこと、誠に喜ばしく心よりお祝いを申し上げます。

四十年間にわたり行われてきたさまざまな活動と行事が、日本・香港の文化交流の促進に大きく貢献なさっているものだと思っております。

貴会の益々のご発展と皆様のご健闘を心より祈念いたしまして、お祝いの言葉といたします。

香港日本語教育研究会会長 梁安玉

恭賀香港留日学友会成立四十周年

敬祝 会務蒸蒸日上！

香港日本語教育研究会会長 梁安玉

My heartiest and warmest congratulations to the Japan Universities Alumni Association (JUAS) on its 40th Anniversary celebrations. My best wishes for your Association's continued success in promoting cultural exchanges between Japan and Hong Kong.

Maggie Leung On Yuk

President, Society of Japanese Language Education, Hong Kong

THE UNIVERSITY OF HONG KONG

香

港



大

學

校長：馬斐森教授
President and Vice-Chancellor
Professor P.W. Mathieson

香港薄扶林道
Pokfulam Road, Hong Kong
電話 Tel: (852) 2859 2100
圖文傳真 Fax: (852) 2858 9435

Message

The Japan Universities Alumni Society Hong Kong 40th Anniversary Special Commemorative supplement

My warmest congratulations to the Japan Universities Alumni Society Hong Kong on the occasion of its 40th Anniversary.

For the past four decades, the Society has been bringing together Hong Kong students who have studied in universities and educational institutions in Japan, and by encouraging them to share their experiences, has helped to both build new friendships and strengthen existing ones.

The Society has also provided opportunities for its members to continue learning about Japanese trends and traditions by organising events and activities in Hong Kong. The University supports this spirit of cross-cultural engagement and lifelong learning, as the sense of global citizenship that it develops can only be beneficial to both societies.

May this milestone of achievement mark the beginning of further growth and success for the Society and all its members.



Professor Peter Mathieson
President and Vice-Chancellor

March 2015



香港浸會大學

HONG KONG BAPTIST UNIVERSITY

The Japan Universities Alumni Society (JUAS) Hong Kong plays an important role in fostering relations between Japan and Hong Kong. In a globalised world, future leaders increasingly need to have not only expertise in their chosen fields, but also cultural sensitivity, a broad perspective and other attributes. Hong Kong Baptist University, which has long recognised the need to develop these skills in our students, is committed to delivering whole person education, and highly appreciates the work of JUAS and the services it provides for our students and graduates, as well as the general public in Hong Kong.

Like JUAS, the University sees the value of strengthening relations in boosting academic exchange as well as deepening mutual understanding and respect. HKBU continues to implement its strategic initiatives to internationalise its campus and enhance research strengths.

It is my great pleasure to congratulate JUAS on its 40th Anniversary and I would like to wish the Society and its members every success in the coming years.



Albert S C Chan

President and Vice-Chancellor

香港留日學友會四十週年誌慶

綠樹成蔭子滿枝

香港大學專業進修學院院長

李卓人 敬

二〇一五年二月



香港留日學友會會長

張泳

很多謝創會前輩的高瞻遠矚，為我們創立了屬於所有留學日本的同學的天地—香港留日學友會。

子曰：三十而立，四十而不惑，五十而知天命。

從這角度看，留日學友會已到不惑之年，已有相當穩健的根基。

的而且確，經過多年的努力，學友會一直堅持創立以來的宗旨，維繫學友間的友情，促進及加深港日之間的文化交流，促進彼此的瞭解及情誼，是一個很有理念的組織。

其實，想當年，在我留日回港之前，我從來沒有想過自己有一天會成為此會的第四代會長，更枉論知道有這麼一個專為曾留學日本的同學而設的會。剛回港時，我從日本領事館得知有此組織，那時的會長是現在的顧問吳漢文先生。通過參加各種活動，認識了不少熱愛日本文化的學友，往後成為了理事，每月開例會更是各理事交流資訊、商談會務的快樂時光。

今期年刊，讓我們回顧一下本會四十年來走過的路，這樣，才可知道自己幸運地走過了什麼路，真正擁有過什麼，而今後，還要努力地追尋什麼。

希望香港留日學友會面對下一個四十年，現在就是起步，一同團結、勇往邁進、求新求變、更上一層樓。

以上管見、謹與全體學友共勉。



香港留日學友會前會長/顧問

趙達榮

今年為香港留日學友會創立四十週年紀念誌慶，我在此表示衷心的祝賀。

香港留日學友會創立於一九七四年十二月十四日，其宗旨是聯絡本會會會之感情，發揚互愛互助精神，推進本會會員之康樂活動，協助促進港日工商文化交流。香港留日學友會自創立以來，承蒙本港日本國總領事館，本港日本國各大社團機構以及本港各界人士之不斷支持與鼓勵，會務得以順利展開。學友會每年不單舉辦很多聯誼及港日港日文化交流之活動外，還每年出版年刊，介紹日本之工商與文化。

長江後浪逐前浪，一代新人勝舊人，香港留日學友會近年會員不斷增加，活動不斷加強，令人不勝鼓舞。我期待學友會在現任會長及理事會同仁的推動下，百尺竿頭，更進一步。會務更加隆盛，對協助港日工商文化之交流作出更大之貢獻。



香港留日學友會前會長/顧問

吳漢文

日本311東北大地震，已經過了3年，但尚有大量難民住在臨時房屋，福島的難民更有家歸不得，一個這麼富裕的先進國家，舉國之力亦不能於短時間從天災中復原，可想凡人力量之渺小！

原子能發電本來是最經濟及最清潔的能源，是20世紀大部份先進國家的經濟動力，相比化石能源發電，成本及對環境污染要大大減低。

可是一場大地震，在多個不幸的巧合下，使日本人得到血的教訓，亦使世人知道核能的可怕，原本核電廠是有多重保險防止核事故發生，可是一場大地震引起的海嘯令兩台後備發電機同時報廢。若能果斷即時引入海水入機組冷卻本可避免一場大災難，可是管理層心存僥倖，希望救回發電廠，以致錯失良機。

本來爐芯設計上當蒸氣溫度及壓力上昇至不受控制時，可打開氣孔讓蒸氣排出爐外，又為防止輻射外洩，蒸氣要通過爐底的冷水過濾後才排出。可是當打開氣閘時，卻做成大量輻射跟蒸氣排出空氣中，原來設計上，蒸氣只要通過冷水就會變成水，輻射亦會過濾於水中，可是因冷水變成熱水時，就不能過濾蒸氣以致大量輻射排出大氣，1號機組及3號機組在廠房大爆炸前都排出大量輻射。

2號機組的爐芯熔化及大量洩漏輻射亦是不幸的巧合，本來在1號及2號機組打開緊急排氣閘時，2號機組亦要打開，可惜就是打不開最初以為是推動氣閘的氣體有問題，可是進入廠房檢查氣體問題，最終認定是氣閘有問題。本來尚有另一後備氣閘，可是再入廠房時輻射已經太高，不能進入。事後專家們覺得奇怪，因爐的結構非常牢固，在破裂前不應有輻射洩漏，最後認定是軸承的4重防漏出問題，正常時不會洩漏，在溫度不斷上昇下，爐芯亦熔化，雖然熔化的爐芯尚未流到爐壁，但高溫令到爐壁變形，做成裂縫，軸射外漏。

在找不到代替能源時，原子能發電是唯一的經濟動力，雖然輻射很可怕，但為了發展，我們要借助日本的經濟發展一套更安全的系統。

上一世紀60年代開始日本進入高速發展年代，在經濟發展的同時，產生不少環境污染問題，日本花了不少時間及金錢來善後。21世紀開始，中國亦踏入高速發展的年代，浪費了不少資源的同時亦產生了很多的環境污染問題，代價可能是一個非常可怕的將來，日本的過去發展跟現在中國的發展有很多相似的地方，日本的經驗正好給我們借鏡，我們留學生應該將我們所學所聞貢獻給社會，令兩國合作取長補短！



香港留日學友會前會長/顧問

陳 驚 雄

香港留日學友會1974年成立至今剛好四十週年，這是一個值得紀念的日子。因為伴隨著四十歲的她，就好比一部留日香港學生的興衰史。七十年代起因為日本興旺，香港經濟直接受惠之餘，也提攜了留日的香港學生，但近二十年的日本衰退，跟香港經貿關係轉淡，也令到留日的港生受歡迎程度大不如前。

四十年前，即七十年代，日本經濟騰飛，東洋風勁吹，提攜香港市面欣欣向榮，曾記得在港島銅鑼灣區，中心地帶便有大丸、三越、松阪屋及崇光等大型日本百貨公司林立，有若東京的小銀座區，加上大批日資企業進駐，令到留學日本返港的香港學生在職場上佔盡優勢。所以，由早期返港先輩所組成的「香港留日學友會」，無論在財力上及人力資源上相當豐厚，加上日資企業及日本駐港總領事大力支持，當時學友會所舉辦的活動都得到政商各界大力捧場，非常熱鬧。

九十年代後，日本受經濟衰退纏繞，在港日本企業亦紛紛撤離回國，銅鑼灣區的日本風光不再，與此同時，港生留日熱情轉淡，學友會的活動亦受到影響，支持度大不如前，這是不容否認的客觀現實。

事實上，香港留日學友會作為港日橋樑的重要組織，歷任駐港總領事應邀出任榮譽會長，可知日本政府對學友會期望甚殷，但多年來一直以私人俱樂部形式來營運，主旨也是提供一個留日港生彼此互相認識的場所，說實點只著眼於小圈子利益。二十一世紀的今天，上述的想法相信已不合時宜，因為在現今大時代裡，學友會應該發揮她更大的作用，尤其是今時今日中日困難時期，留學日本的港生更責無旁貸地肩負起兩地聯繫的責任，例如較早前本會成功主辦的「留學日本說明會」，及公開讓全港市民參加的「歌謠祭2014」等，對推動港人對日本文化、教育的認識都有積極的意義。

紀念香港留日學友會四十週年的同時，我們是時候回顧歷史，認識自己。在先天賦予留日港生優越的條件上，學友會理事及成員都應該加多一把勁，以推動港日文化、教育為己任，來回饋先輩們四十年前組會時的期望。

留日學友會四十年來發展足跡



香港留日學友會是一個非牟利社團組織由曾經到日本留學的香港人組成。
香港留日學友會は日本留学経験を有する香港人で結成された非営利団体である。



創會40年來一直獲得日本總領事館全力支持
創立以來、常に日本国総領事館にサポートされている。

1974 創會-原富士男 總領事



1978年晚餐會-野田英二郎總領事



1986年晚餐會-松浦晃一郎總領事



1988年
晚餐會
佐藤行雄
總領事

1990年晚餐會-梅津至首席領事



1993年晚餐會-折田正樹總領事



2003年晚餐會-橫田淳總領事



2005年晚餐會-北村隆則總領事



2014年TEA BUFFET-野田仁總領事



2014年晚餐會-石井哲也首席領事



2003

梅津至總領事



訪問公邸

2004



橫田淳總領事

限九優次總領事

2011



若柳智香師範



限九總領事・松永大介首席領事

本會宗旨 当会の趣旨

1. 舉行各種活動, 聯絡留日學友
各種活動を開催し、日本留学者間の親睦を図る
2. 通過各種活動, 加強與外部交流
各種活動を通し、外部との交流を強める
3. 主辦及協辦各種活動, 促進對日本文化的認識以及中港日的友好
各種活動を主催または共催することにより、日本文化への認識や日港中の友好関係を促進する

各種聯誼活動・各種親睦活動



舞會上歌星助慶
歌手の興行

1979年舞會
舞踏会

晚餐會



1977年



2009年



2011年



2013年

1992 梅窩



旅行/遠足
ハイキング
BBQ



2002 西貢

2005年 蒲台島



2008 澳門



岩崎平文化領事

2010 鹽田梓



2011 西貢地質公園



2013 健行與運徑



2007 保齡球 ポーリング

其他活動 他の活動

中原邦之文化部長

2009年 蛇宴/ヘビスープ

2009年 料理教室

次田亞紀子文化副領事

2011 醫學講座

2014 健身八段錦

通過各種活動 加強各方交流
各種活動を通して外部との交流を強化

1991年香港澳門留日學友交流

2006年與亞大先輩交流

外務省主催 留日學人交流 留學経験者の集い

1991

2002

2007

國費留學生 懇談會

1989@日本人俱樂部

2006

2013

2010

舉辦或協辦活動・推廣日本文化
活動を主催または共催することで日本文化を推進

野上義二總領事

1995-風箏/陀螺展

2005 港日書道展



北村隆明總領事

2010-和服穿著示範



日語閒談會
日本語Free Talk



中日歌唱大會 促進文化交流

1999 港日卡拉OK大賽 / 日港 カラオケ大会



2005



2010



2014





2014



參與各種日本節活動
日本フェスティバルに参加



協辦文化活動推廣日本文化
文化活動に協賛し、日本文化を推進する

日語演講比賽
日本語スピーチコンテスト

2003

2006



2013



中小學生
日語演講比賽
日本語スピーチ
コンテスト

2010

2014



2013
KIZUNA Project
香港大學生
訪日團

把我們的留學經驗介紹給香港青年,是本會回饋社會的重要工作。
自1988年起,每年均舉辦日本留學說明會,提供日本留學資訊。
自らの留學経験を香港の若者に紹介するのが社会への恩返しとして重要な任務で、1988年以降は毎年日本留學説明を開催し、日本への留學情報を提供してきた。



1999

2001

2004

2002



40年來持續出版年刊,不斷傳遞中日交流的訊息
 會誌的發行により日中交流の情報を40年間発信し続けてきた。

香港留日學友會, 今後會聯絡更多曾經留學日本或喜愛日本文化的香港朋友, 在目前學友會已經建立的基礎上, 再增加與新的機構和團體合作, 進一步加深香港人對日本文化及到日本留學的認識, 本會會竭盡全力, 繼續促進中日之間的交流和友好關係!

香港留日學友會は、今後もっと多くの日本留学生や日本文化愛好者と連絡し、今までの実績に基づき、更に新しい団体や機構と協力しながら、あらゆる活動を通してより多くの香港の人々に日本文化や日本留学への認識を深めてもらうことを目指しています。香港・日本・中国の間の交流や友好関係を促進するためにも尽力して参りたい所存です。

今後仍請繼續指導、支持！謝謝！
 今後ともよろしくお願ひ致します。



港日歌唱大賽 - 歌謠祭2014

2014 香港日本歌唱交流大會
2014 歌謠祭
J.U.A.S.

主辦：2014年8月28日(星期四)
時間：7:30pm - 10:30pm
地點：香港中文大學逸夫書院禮堂
The Hong Kong Polytechnic University

贊助商：Canon, Nikon, J.U.A.S., etc.



香港-日本歌唱交流大會 歌謠祭2014		日本-香港歌唱交流大會 歌謠祭プログラム	
歡迎入场 19:15	入場開始	出場序 參賽者姓名	歌曲名
開幕禮 19:30	開始	1	潘潔純 Red Cliff-紅樓
開幕曲「日本歌謠」7:45	19:40 潘潔純「紅樓(中)」「紅」	2	VOG 陳冠寧 陳曉儀 Redding Road
開幕曲「香港歌謠」8:00	20:25 陳冠寧 陳曉儀「紅樓(中)」「紅」	3	大龍蝦 陳家
開幕曲「日本歌謠」8:15	20:40 潘潔純「紅樓(中)」「紅」	4	胡曉瑛 冼家
開幕曲「香港歌謠」8:30	21:00 陳冠寧 陳曉儀	5	胡曉瑛 冼家
開幕曲「日本歌謠」8:45	21:40 潘潔純「紅樓(中)」「紅」	6	胡曉瑛 冼家
開幕曲「香港歌謠」9:00	22:00 陳冠寧 陳曉儀	7	胡曉瑛 冼家
開幕曲「日本歌謠」9:15	22:20 潘潔純「紅樓(中)」「紅」	8	胡曉瑛 冼家
開幕曲「香港歌謠」9:30	22:30 陳冠寧 陳曉儀	9	胡曉瑛 冼家
閉幕禮 22:30	閉幕	10	胡曉瑛 冼家
		11	胡曉瑛 冼家
		12	胡曉瑛 冼家
		13	胡曉瑛 冼家
		14	胡曉瑛 冼家
		15	胡曉瑛 冼家









四十周年晚宴





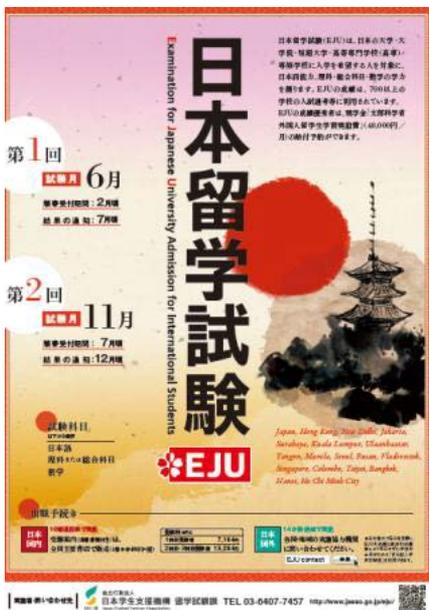
總領事官邸舉行 40周年晚宴



龍脊之旅



■日本留學試驗 (EJU)¹ 



「日本留學試驗」還會提供獎學金予成績優秀的私費外國人留學生。本公開試一年舉行兩次，香港日本文化協會獲委任為香港考區的主辦機構，負責籌辦在香港的「日本留學試驗」。



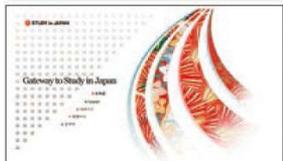
JASSO 網站

<http://www.jasso.go.jp/ryugaku/>

(日語、英語、韓語、中文、泰語、印度尼西亞語、越南語等 8 種語言)

• 日本留學介紹、學校資訊、獎學金資訊、日本留學展、日本留學試驗 (EJU)

提供日本留學的基本資訊



日本留學門戶網站

<http://www.g-studyinjapan.jasso.go.jp/>

(日語、英語、韓語、中文)

日本留學綜合資訊網站



<http://www.studyjapan.go.jp/jp/index.html>

(日語、英語、韓語、中文、泰語、印度尼西亞語、越南語、法語、西班牙語、俄羅斯語、阿拉伯語)

• 日本政府獎學金、活動資訊、在世界各國的日本留學生校友會、學長來訊

為希望留學日本者、正在日本留學者、學成回國者提供有幫助的資訊



Japan Study Support

<http://www.jpss.jp/ja/>

(日語、英語、韓語、中文)

• 學校檢索、獎學金檢索、入學考試資訊

提供留學生所需的各種資訊

1 日本留學試驗  http://www.jasso.go.jp/eju/index_e.html

2 香港日本文化協會 <http://www.japansociety.org.hk/>

日本留學試驗(EJU)

所謂「日本留學試驗」(EJU)是測試有意留學者的日語及基礎科目(理科・綜合科目・數學)的學力考試,有700所以上的大學等採納此考試成績作為大學的入學審查考試。

現在不必前往日本,也能夠在日本國外14個國家/地區的17個城市參加考試。日本全國有一半以上的大學(幾乎全部的國立大學)都承認EJU的成績。

「日本留學試驗」(EJU)由日本文部科學省所管轄的獨立行政法人日本學生支援機構(JASSO)主辦。而香港區則委託由日本駐港總領事館推薦的香港日本文化協會作為舉辦機構,自2010年開始,該協會負責在香港舉辦EJU。

(1) 考試日期:每年的6月(第1次)和11月(第2次)共舉行兩次。

(2) 試場:日本國內的16個城市/日本國外14個國家/地區的17個城市

(3) 科目:根據報讀大學的指定,報考以下其中4個科目。

科目	目的	時間	得分範圍	選擇	
日語	評核考生日後應付大學授課的日語能力(日文學術用語)。	125分鐘	讀解・聽解・聽讀解 0~400分 書寫文章 0~50分		
基礎學力	理科	評核考生應付大學理學院理科(物理、化學、生物)授課的基礎學力。	80分鐘	0~200分	物理・化學・生物,選兩科
	綜合科目	評核考生應付大學文學院的基礎學力,特別是思考能力和理論能力等。	80分鐘	0~200分	
	數學	評核考生應付大學必需的數學基礎學力。	80分鐘	0~200分	課程1(文科及只需有限度數學的理學院)、課程2(需要較高階數學的學系)之中選擇一項

入學審查考試所需的科目、基礎學力以至出題語言會因應不同大學而異。故報考時請務必事先確認各校的人學考試要項等。

參考:日本留學考試利用學校 <http://www.jasso.go.jp/eju/use.html>

●日本留學試驗試題與答案集 → <http://www.jasso.go.jp/eju/examination.html>

●日本留學試驗試驗問題 聽解・聽讀解問題附CD

過去曾出現過的考題。欲報考者準備考試時必備書籍。

著作・編輯:JASSO 出版:株式會社凡人社 <http://www.bonjinsha.com/>

1,944日圓(B5、日語)

(4) 從出題到結果通知，程序如下表所示：

	第 1 次	第 2 次	
① 報名期間	2月～ 3月	7月	應考生購買「日本留學試驗受験指南」、繳交報考費、提交報名表格。※ 報名期間每年都會有所更改，敬請向有關單位確認。
② 准考證的寄送	5月	10月	收到准考證。
③ 考試日期	6月	11月	考試。
④ 結果通知	7月	12月	寄送成績單。JASSO 按考生的照會，將成績通知其所報考的學校。

可以預約獎學金! <http://www.jasso.go.jp/scholarship/yoyakuseido.html>

關於「文部科學省外國人留學生學習獎勵費」預約制度

在日本留學試驗 (EJU) 獲得優秀成績，並獲日本的大學本科、短期大學或專門學校錄取的自費外國人留學生可預約 JASSO 所頒發之「文部科學省外國人留學生學習獎勵費」。在報考「日本留學試驗 (EJU)」考試時可同時申請。

- 獎學金：每月 48,000 日圓 (2014 年度)
- 遴 選： 從應徵者中選出「日本留學試驗」成績優秀者。

「日本留學試驗 (EJU)」接受無限次報考。沒有年齡限制。成績的有效期間為 2 年。最近的 4 次考試成績都可用以報考大學等，但只可向報考學校提出其中的一次；提出的成績必須是同一次考試的全科目，不接受只挑其中成績好的科目拼湊而成的成績表。

香港日本文化協會，會通過日本留學說明會等各種機會，介紹「日本留學試驗 (EJU)」。詳情請參閱「日本留學試驗 (EJU)」指南。

下載網址：http://www.nihongokoza.edu.hk/web/eju/EJU_booklet.pdf



香港日本文化協會 (香港區舉辦「日本留學試驗 (EJU)」機構)

地址：香港中環干諾道中 19-20 號馮氏大廈 1 樓

電話：(852) 2537 3797 傳真：(852) 2804 6473

網址：<http://www.japansociety.org.hk> 電郵：info@japansociety.org.hk

1. 選擇到日本留學的誘因：

- 文化地理距離相近：直航飛機 4-5 小時相連接、文化基礎與中國相近
- 學術研究斐聲國際：學者屢獲諾貝爾獎，在尖端技術、人文學術等領域均處於先進水平
- 提供國際優質教育：國際高等教育研究機構 QS (Quacquarelli Symonds) 發表 2012 年世界大學排行榜中，日本有 6 間擠身於百大之列。同機構發表之亞洲大學排名榜，首 50 名內有 1/4 為日本大學
- 自然優美節日熱鬧：日本南北狹長，寒暑兼備、四季分明、環境整潔優美。整年全國各地均有不同節日盛典，熱鬧有趣
- 體驗生活多姿多采：由傳統文化到流行文化；通過衣食住行，全面認識日本

2. 日本學制

- 日本的學制是 6-3-3 制 (6 年小學、3 年初中、3 年高中)，然後是高等教育。
- 高等教育包括：高等專門學校、專修學校之專門課程、短期大學、大學和大學院等。
- 外國人留學生基本上就讀高等教育機構。
- 日本的學年通常從每年 4 月開始，於翌年 3 月結束。一個學年分為兩個學期，即前期 (4 月至 9 月) 和後期 (10 月至翌年 3 月)。日本的高等教育機構的長假，每年有 3 次，即暑假 (7 月下旬至 8 月下旬)、寒假 (12 月下旬至 1 月上旬) 和春假 (2 月下旬至 4 月上旬)。

3. 留學三部曲

A) 認清赴日目的

為了升讀大學？學習專門技能？還是學習日語？

根據不同留學目的，選擇的學校就會不同，留學的期間與費用也會不同。

1	大學院 (研究所)	高等研究課程。→ 碩士 (博士前期) 課程、博士 (博士後期) 課程
2	大學 (本科)	高等教育課程，以獲得學術原理、理論的研究為主。→ 學士
3	短期大學	以進入社會後可直接運用的技能培訓為主。→ 短期大學士
4	專門學校	以傳授在特定的專門領域所必需的知識、技術、技能學習以及提高教養為目的的教育機構。→ 專門士、高等專門士
5	高等專門學校	以高等的理論為基礎，重視實驗、實習、實技之實踐技術人員的培育。主要以工業領域為主以及培養船員為目的。→ 準學士等

B) 選擇合適學校

(1) 各種學校的報考資格

- 想升讀高等教育機構，就必須具備 12 年或以上教育程度。大學院為 16 年教育程度。
- 中五生即使曾修讀工業或商業課程 (例如：IVE 或毅進等課程)，其學歷均不被承認。
- 中五生在日本政府指定的日語機構完成「準備教育課程」(請參考第 11 頁的學校名單) 後，則相等於具備 12 年教育程度。
- 一旦入學後，原則上不可以更換學校，故此要小心選擇。

(2) 各種學校的修讀步驟

a. 大專院 〈2年至5年制〉【取得碩士、博士學位】

- a-1) 大學畢業〈日語程度視乎日本的大專院之要求〉
- a-2) 到日本考大專院入學試〈或考取日本政府研究留學生獎學金〉
- a-3) 在日本的大專院攻讀
- a-4) 取得日本的碩士 / 博士學位

b. 大學 一般學科〈4年制〉；醫科〈6年制〉【取得學士學位】

短大 一般學科〈2年制〉；醫療技術、護士〈3年制〉【取得短大學士學位】HKDSE
香港中學文憑試畢業生或舊制 F6 / F7 畢業生〈b1 或 b2 步驟〉

- b1-1) 在香港的大學攻讀
- b1-2) 參加交換生計劃〈通常於大學第二年〉
- b1-3) 到日本大學攻讀一年
- b1-4) 返港後完成大學課程〈取得香港的學士學位〉
- 或
- b2-1) 報讀任何日語學校〈在香港或日本〉
可修讀一般日語課程或日語進學課程〈日語教授數、經、文、理等科目〉
- b2-2) 考日本留學試驗〈在香港或日本〉〈或考取日本政府學部留學生獎學金〉
- b2-3) 到日本考大學入學試
- b2-4) 攻讀學部 → 在日本取得學士學位

舊制 F5 畢業生〈b3 或 b4 步驟〉

- b3-1) 前往日本修讀指定之「準備教育課程」〈文部科學省指定之 20 間日語學校〉
- b3-2) 在日本考日本留學試驗
- b3-3) 在日本考大學入學試
- b3-4) 攻讀學部 → 在日本取得學士學位
- 或
- b4-1) 在香港攻讀大學日語先修班 / 副學士
- b4-2) 投考承認副學士之大學編入試
- b4-3) 前往日本攻讀學部 → 在日本取得學士學位

c. 高等專門學校、專門學校、專修學校的專門課程

開設有理工科、商科、服飾設計、CG、動畫、美容、酒店、觀光等各類型專門課程，一般為 2 年制，也有 1 年至 4 年制的。

【取得專門士或高等專門士資格】或高等專門學校【取得準學士資格】

- c-1) 修讀專門課程的日語課程
*HKDSE / F6 / F7 畢業生報讀任何日語學校〈在香港或日本〉
*F5 畢業生修讀指定之「準備教育課程」〈在日本〉
- c-2) 在日本報讀專科學校課程
- c-3) 在專科學校進修
- c-4) 取得日本的專業資格

(3) 各種學校所需日語能力

- 日本授課基本上以日語進行，因此在日本留學必需具備一定的日語能力。
- 大學課程要日語能力 N1 至 N2 級檢定。一般高等教育機構要學習日語 6 個月至 2 年。

- 日語可以在香港學習後再往日本進修，或直接到日本就讀。
- (4) 日本語學校：
 - a. 設立者類別：
學校法人〈專修學校、各種學校〉、獨立行政法人、民法法人、株式會社、個人等
 - b. 課程類別：
 - 1) 私立大學留學生別科
私立大學和短期大學開設之日語課程
1年至1年半制〈以投考大學為目標〉
必須完成12年正規學校教育；曾在認可學校接受6個月以上日語教育
 - 2) 專修學校的專門課程 / 專門學校
 - ① 日本語科〈純粹學日語〉一年至兩年課程
 - ② 日語進學課程〈以投考大學為目標*〉
日語教授數、經、文、理等科目
一年課程〈四月開課〉、年半課程〈十月開課〉
專門課程必須完成12年正規學校教育，部份要求曾學習日語150小時。
- *HKDSE / F6 / F7 畢業生如以考大學為目的，可以修讀「別科課程」或於任何日語學校修讀「日語進學課程」，如只想在專門學校進修，則報讀一般日語課程便可。
- **F5 必需修讀文部科學省指定之20間日語學校開辦的「準備教育課程」，修畢此課程者會被承認為與中六畢業生〈即12年教育程度者〉具同等資格；可以報讀專門學校、大學等高等教育課程。〈開辦「準備教育課程」之學校資料，請參閱第11頁。〉
- (5) 選擇就讀學校的地點：不一定要到大都市，日本各都道府縣均有學校。在都市就讀，資訊及娛樂會較豐富，但生活費較貴；到小市鎮城就讀，生活較便宜但又比較枯燥，不過人性味較濃厚。此外日本南北狹長，北面寒冷南方炎熱，環境也是列入選擇留學地點時的考慮條件之一。

C) 報讀學校、申請簽證、赴日進修

- (1) 申請簽證主要文件
 - a. 入學許可書
 - b. 學歷及履歷，連同最終學歷證明〈畢業證書或學校發出之證書〉
 - c. 留學理由書〈詳細說明赴日理由和修讀課程內容〉
 - d. 經濟能力證明，例如：銀行存款證明等。如非由申請人自己負擔，則需提交經濟來源資料
 - e. 報讀日語學校以外的專修學校或大學者需提交日語能力證明〈例如：日本語能力試驗N2或以上程度的合格證明，或證明曾經學習日語6個月至一年程度等〉
 - f. 申請人於完成學業後之去向計劃書
 - g. 提交文件若為日語及英文以外的外國語，需要附上日語翻譯本
- (2) 申請簽證程序
 - 學生簽證必須在日本申請。一般由申請人就讀之日本學校作為日本的代理人，或經代理公司安排辦理。審查一般需時三個月。
 - 日本入國管理局審查學校提交的文件後，如無問題，便會發給「在留資格認定證明書」；申請人憑此證明書，到日本駐港總領事館簽發簽證。需時三個工作天。

- 留學簽證一般有效期為一年，簽證期滿時可在日本延期，每年延期一次。期間視乎申請人實際情況作個別審批。
- 報讀學校及申請簽證需時，建議最少在開課前6個月至8個月開始準備為上。
- 簽證批准與否，很大程度上視乎申請人的留學目的、計劃、經濟能力及成績。
- 經濟能力因應每個個案而各有不同，故此亦難以統一，日本政府並沒有明文規定數額。但原則上需證明有能力支付學費、生活費和雜費等費用。比方說首年日語學校學費為110萬日圓、生活費85萬日圓、雜費22萬日圓；合共217萬日圓，折算〈1000日圓對80港元〉約為港幣17.3萬元；而計劃供讀兩年課程，便提出約35萬港幣的存款證明為佳。

(3) 留意以下重要考試

a. 日本留學試驗〈EJU〉：

成績用來報考日本大學。每年6月及11月舉行，8月及翌年1月初放榜。科目包括日語、理科〈生物／物理／化學〉、文科〈綜合科目：經濟／社會／地理／歷史〉、及數學〈普通及高級〉四部分，除了日語部分之外，其他試卷可選擇用日語或英語作答。有機會無須到日本應考，直接從香港升讀大學。也可申請JASSO獎學金。考試詳情請瀏覽香港日本文化協會網頁：

<http://www.japansociety-hk.org/chi/eju.htm>

b. 日本語能力試驗〈JLPT〉：

此為評定日語水平之國際試。一年舉行兩次，首次在7月舉行，8月底放榜；第2次在12月初舉行，翌年3月初放榜。考試詳情請瀏覽香港日本語教育研究會網頁：

<http://www.japanese-edu.org/hk/>

c. 大學入學試驗：

各校自訂，於1月至2月舉行，3月中放榜及註冊，不少大學均設有面試。

**首兩個公開考試在香港都有舉行，均可以在赴日前在香港報考。

(4) 選擇日語學校可考慮以下因素：

- a. 是否為學校法人或財團法人等非牟利團體。
- b. 建校歷史及教育環境〈學生與老師／各國學生人數的比例等〉。
- c. 課程內容：
 - ① 課程內容是否與自己的目的相吻合？是一般課程？升學課程？還是可以升讀高等教育機構的「準備教育課程」？
 - ② 入學時期和學習期限如何？
 - ③ 是否按程度分班讓學生能進入與自己的日語水平相應的班級？
- e. 有沒有提供宿舍或協助尋找寓所？
- f. 若經由香港代理代辦，要留意其收取多少手續費？申請若失敗能取回已繳交之手續費、學費等款項，須事先問清楚，以免招致無謂損失。一定要親自搜集資料，多方比較為佳。

(5) 選擇報讀其他專門學校或大學等，最主要考慮以下各點：

- a. 是否開設了自己想學習或研究的科目？
- b. 可以取得什麼學位或資格？

- c. 有沒有海外面試等赴日前入學制度？
- d. 有沒有留學生中心、介紹宿舍等支援制度？
- e. 有沒有獎學金或學費減免制度？等等

4. 留學費用

必須準備足夠經費，基準是按每年學費加生活費再乘以逗留年期。持留學簽證之外國留學生可以兼職，有時間及職種限制，每週 28 小時，但不要奢望能依仗兼職維持生活。

A) 學費〈每年〉

- (1) 大學院： 國立約 82 萬日圓；公立約 76 萬日圓；私立約為 83 萬至 150 萬日圓。
- (2) 大學： 國立約 82 萬日圓；公立約 76 萬日圓；私立約為 110 萬至 200 萬日圓；齒科、醫科則會高達約 500 萬日圓。
- (3) 短期大學：私立約為 110 萬至 140 萬日圓。
- (4) 專門學校：100 萬至 150 萬日圓。〈攝影、服裝、珠寶設計等會貴些〉。
- (5) 日語學校：
 - 〈1 年課程〉 42 萬至 100 萬日圓；〈1 年半課程〉 77 萬至 140 萬日圓；
 - 〈2 年課程〉 130 萬至 170 萬日圓。

*此外還有報名費〈約 2 萬日圓〉、教材費〈約 2 萬日圓〉等

B) 租金〈每月以東京為例，6 疊約 106.85 平方呎〉

- (1) 宿舍：4 萬至 7 萬日圓〈廁所、浴室共用、包水電〉
- (2) 日式單位：2 萬至 6 萬日圓〈廁所共用、無浴室、不計水電〉
- (3) 大廈單位：6 萬至 10 萬日圓〈有廁所、浴室、不計水電〉

C) 其他費用〈每月〉

- (1) 伙食費：約 3 萬至 5 萬日圓，豐儉由人。
- (2) 交通費：約 4 千至 2 萬日圓。
- (3) 雜費〈洗衣、電話、水電等〉：約 3 萬至 5 萬日圓。
- (4) 醫療保險：在日本居留一年以上之外國人必須加入「國民健康保險」，年費約為 1 萬 5 千日圓，這樣自己祇負擔適用於保險診療部分醫療費的 30%〈不適用於保險診療部分醫療費則必須自己全額負擔〉。
部份學校需要學生加入「校園災傷保險」〈年費約為 600 日圓〉；或「留學生保險」〈年費約為 1 萬 5 千至 2 萬日圓〉等個別不同的保險計劃。

*根據 JASSO 的最新統計，外國留學生平均每月生活費用約為 13 萬 8 千日圓。

〈關東 15.1 萬日圓、近畿 13.4 萬日圓、九州 12.1 萬日圓、北海道 11.1 萬日圓〉

D) 注意事項

- (1) 留學一年平均支出約為 12 萬 5 千至 15 萬 5 千港元。
- (2) 入學第學一期，除了學費外還要繳交報名費、入學金、雜費等，額外費用較多。
- (3) 住宿應預先向學校或委託在日友人向地產公司代為查詢及安排。
一般上，東京等大都市的房租較地方城鎮貴；而郊區則比市中心便宜，但要同時考慮到交通費亦相對地較貴。

- (4) 在第一次繳交租金時通常要同時繳交禮金、按金、頭金等約共四個月的租金〈約 20 多萬日圓〉，日後扣除維修費等大約可取回約一個月的按金。
- (5) 到日本留學期間不可以工作，但可以兼職。但必須向入國管理局申請「資格外活動許可書」，獲批准後方可從事非風化行業的兼職。通常兼職每週不超過 28 小時為限。目前兼職之參考薪金〈日圓時薪〉為：飲食業〈700 至 1000〉、教語言〈2000 至 3000〉、翻譯〈15000〉。
- (6) 日本生活指數雖高，但保持低通脹，支出穩定。祇要赴日前作好充分的調查和準備相信不會太失預算。本會建議應以學業為重，不要指望到了日本之後半工半讀，以免得不償失，浪費大好留學機會。加上兼職基本上是消耗體力的工作，收入不足以供學費或生活費之用，不會對學習日語有多大幫助，而且更可能有工業意外。若要體驗日本社會民生，倒不如參加學界或社區的義務工作或活動為上。
- (7) 有關申請獎學金，日本並不如歐美各國那般普遍及多種類。基本上可大分為日本政府頒發的文部科學省獎學金、地方政府、社團〈如日本學生支援機構、扶輪社、獅子會〉及學校所頒發的獎學金或學費減免等制度，但大部份的獎學金都是以大學生為對象，在日語學校就讀期間，絕少申請到資助。

5. 獎學金

A. 日本政府〈文部科學省〉獎學金〈此部分資料由日本駐香港總領事館提供〉

日本駐香港總領事館可供申請的日本政府〈文部科學省〉獎學金共有三種

I. 日本語及日本文化研修留學生獎學金簡介如下：

此獎學金志在給予在大學內主修日語或日本文化學科之在籍學生申請

申請資格：

- 年齡為 18 至 30 歲以下〈赴日當年的 4 月 1 日為止未滿 30 歲〉
- 只限香港或澳門身份證持有人〈必須同時持有香港或澳門特區護照或簽證身份書〉
- 須主修日語或日本文化學科之在籍學生
- 在大學內學習日語 1 年或以上，但就讀最終學年者不能申請
- 赴日前及回國後須繼續於大學內就讀
- 具有一定程度的日語能力

留學期間：

- 同年 9 月或 10 月赴日，為期 1 年

獎學金金額：

- 入學金、學費、赴日來回機票等費用
- 另每月生活費為 11 萬 7 千日圓〈個別地區將發放 2 千或 3 千日圓額外津貼〉

獎學金名額：

- 約 8 名

申請期間：

- 每年 2 月上旬至 3 月上旬〈2014 年的申請期間為 2 月 4 日至 3 月 4 日〉

*有關資料屆時將於本領事館網頁內公佈：

<http://www.hk.emb-japan.go.jp/chi/index.html>

選考方式：

- 3 月中旬舉行日語筆試〈2014 年的筆試日期為 3 月 10 日〉

- 3月下旬進行面試〈2014年的面試日期為3月21日〉

申請辦法：

- 香港學生請往就讀大學的日本研究學系查詢及報名
- 澳門學生請往澳門大學的日本研究中心查詢及報名
- 日本駐香港總領事館 廣報文化部查詢及報名

地址：中環交易廣場1期47樓，電話：〈852〉2522-1184，電郵：infojp@hn.mofa.go.jp

II. 研究留學生獎學金簡介如下：

此獎學金志在給予持有大學學士學位或以上程度，而日後希望在日本的大學院進修或升讀碩士〈博士〉學位課程之學生申請

申請資格：

- 年齡為35歲以下〈赴日當年的4月1日為止未滿35歲〉
- 只限香港或澳門身份證持有人〈必須同時持有香港或澳門特區護照或簽證身份書〉
- 曾接受16年正規教育或以上〈即持有大學學士學位或以上程度，而就讀最終學年者亦可申請〉
- 赴日後所修讀的學科必須與過去於大學內曾修讀的學科相關〈以大學成績表上列出的科目為準〉

留學期間：

- 翌年4月或10月赴日〈4月赴日者為期2年，而10月赴日者則為期1年半；申請人有機會於赴日後首半年被安排入讀日語準備教育課程〉

獎學金金額：

- 入學金、學費、赴日來回機票等費用
- 另每月生活費為14萬3千至14萬5千日圓〈個別地區將發放2千或3千日圓額外津貼〉

獎學金名額：

- 約3名

申請期間：

- 每年4月上旬至6月上旬〈2014年的申請期間為4月15日至6月6日〉

*有關資料屆時將於本領事館網頁內公佈：

<http://www.hk.emb-japan.go.jp/chi/index.html>

選考方式：

- 6月中旬舉行日語筆試〈強制性〉和英語筆試〈選擇性〉〈2014年的筆試日期為6月19日〉

*即使不懂日語者亦必須參加日語筆試〈而日語成績主要用作評估赴日後是否須要接受首半年的日語準備教育課程之用〉

- 7月上旬進行面試〈2014年的面試日期為7月10日〉

申請辦法：

- 香港學生請往就讀大學的學生事務處或日本研究學系查詢及報名
- 澳門學生請往澳門大學的日本研究中心查詢及報名
- 日本駐香港總領事館 廣報文化部查詢及報名

地址：中環交易廣場1期47樓，電話：〈852〉2522-1184，電郵：infojp@hn.mofa.go.jp

III. 學部留學生獎學金簡介如下：

此獎學金志在給予完成高中教育課程或以上，而日後希望在日本的大學內攻讀學士學位課程之學生申請

申請資格：

- 年齡為 17 至 22 歲以下（赴日當年的 4 月 1 日為止未滿 22 歲）
- 只限香港或澳門身份證持有人（必須同時持有香港或澳門特區護照或簽證身份書）
- 正在就讀或完成中六（或高三）課程或以上

留學期間：

- 翌年 4 月赴日
- 一般文科、理科為期 5 年（第 1 年為日語準備教育課程及 4 年大學課程）
- 若選修醫科、齒科、獸醫科或藥學則為期 7 年（第 1 年為日語準備教育課程及 6 年大學課程）

獎學金金額：

- 入學金、學費、赴日來回機票等費用
- 另每月生活費為 11 萬 7 千日圓（個別地區將發放 2 千或 3 千日圓額外津貼）

獎學金名額：

- 2 至 3 名

申請期間：

- 每年 4 月上旬至 6 月下旬（2014 年的申請期間為 4 月 16 日至 6 月 27 日）
- *有關資料屆時將於本領事館網頁內公佈：

<http://www.hk.emb-japan.go.jp/chi/index.html>

選考方式：

- 7 月中旬舉行日語及各學科筆試（2014 年的筆試日期為 7 月 3 日及 4 日）
- *日語成績只作參考，成績將不會影響日後面試機會（即使不懂日語者亦可申請）
- 8 月上旬進行面試（2014 年的面試日期為 7 月 25 日）

申請辦法：

- 香港學生請往學生資助辦事處查詢及報名
地址：九龍長沙灣道 303 號長沙灣政府合署 12 樓，電話：〈852〉2150-6110
- 澳門學生請往教育暨青年局查詢及報名
地址：澳門約翰四世大馬路 7-9 號 1 樓，電話：〈853〉8397-2521
- 日本駐香港總領事館 廣報文化部查詢及報名
地址：中環交易廣場 1 期 47 樓，電話：〈852〉2522-1184，電郵：infojp@hn.mofa.go.jp

關於各獎學金的招生簡章及以往的考試題目請參閱：

<http://www.studyjapan.go.jp/ch/toj/toj0302c-10.html>

B. 其他獎學金

1. 交換生短期留學

資格資格：

- 正在香港或澳門各大學就讀之學生
- 與有交換留學生協議之日本大學進行為期一年之交換留學
- 完成課程後需返回原校繼續就讀至畢業

- 留學期間：
- 一個學期至一年不等，視乎大學之間的協議
- 申請辦法：
- 向正在就讀的大學查詢及報名

2. 香港日本文化協會獎學金

- 資格資格：
- 年齡為 18 至 35 歲
- 已獲日本學校錄取，準備赴日留學之優秀學生
- 獎學金名額：
- 2 至 4 名
- 獎學金金額：
- 6 萬至 7 萬港幣一年
- 申請辦法：
- 每年 2 月接受申請，詳情瀏覽該會網頁：
<http://www.japansociety-hk.org/eng/what.htm>
地址：中環干諾道中 19 至 20 號，馮氏大廈 2 樓；電話：2537-3797

3. 國際交流基金關西國際中心研究員、研究院生日本語研修

- 申請資格：
- 在香港及澳門各大學社會科學院或人文科學院之教員（講師、助手等）；或從事研究工作之研究員；或正在就讀之研究院學生*
- 在研究工作上需要學習日語或準備書寫與日本有關之碩士或博士論文者
- 申請時已有相當於日本語能力試驗 3 級或以上程度的日語能力
- 年齡為 40 歲以下者（申請當年的 12 月 1 日未滿 40 歲）
- *參加研修課程時須為正就讀：
a. 碩士或博士課程的正規生（2 個月及 4 個月研修課程）
b. 博士課程的正規生（8 個月研修課程）
- 留學期間：
- 2 個月研修課程：翌年 6 月至 8 月
- 4 個月研修課程：翌年 9 月至 12 月
- 8 個月研修課程：翌年 10 月至後年 5 月
- 名額（全球）：
- 2 個月研修（約 40 名）；4 個月研修（約 25 名）；8 個月研修（約 15 名）
- 申請辦法：
- 每年 12 月截止申請，請向正在就讀的大學查詢及報名
- 選考方式：
- 憑遞交之文件選考

〈註〉1. 校內會較早截止；2. 須自購機票；3. 最新資料請參照 <http://www.jpj.go.jp>

有關日本留學的資訊：

最可靠之日本留學資訊乃由獲得日本政府資助之半官方機構「日本學生支援機構（JASSO）」提供。該機構編寫的日本留學指南 2013-2014 可於此網頁內下載：

http://www.jasso.go.jp/study_j/sgtj_twn.html

有意到日本升讀大學者，可憑「日本留學試驗」成績報考，詳情參閱：

<http://www.jasso.go.jp/eju/twn.html>

其餘有關日本留學之重要網頁：〈各網站基本大都具備多種語言版本可供參閱〉

日本留學門戶網站：<http://www.g-studyinjapan.jasso.go.jp/>

〈有關日本留學的基本資料、日本大學、各類學校、獎學金及宿舍等資料〉

財團法人日本語教育振興協會 網址：<http://www.nisshinkyō.org/>

〈有關日本語學校創立人類別、課程、費用、學生國籍比例、宿舍、公開試成績等資料〉

日本留學綜合指南 網址：http://www.studyjapan.go.jp/ch/toj_stopc.html

〈有關日本留學的綜合基本資料〉

Japan Study Support 網址：<http://www.jpss.jp/zh-tw/>

〈有關日本各類學校的資料，包括開辦以英語授課並能獲取學位的重點大學〉

國際交流基金 網址：<http://www.jpfa.go.jp/>

〈有關各類文化及研究贊助項目資料〉

日本政府文部科學省 網址：

http://www.mext.go.jp/a_menu/koutou/ryugaku/06032818.htm

〈有關日本政府獎學金申請〉

日本政府法務省 網址：

http://www.moj.go.jp/nyuukokukanri/kouhou/nyukan_nyukanho_ho28-2.html

〈有關日本政府認定之日本語學校名單〉

在香港查詢日本留學資料

日本駐港總領事館 網址：<http://www.hk.emb-japan.go.jp/chi/index.html>

〈有關領事館公佈的事項並可連線至各日本政府網頁〉

香港留日學友會 網址：<http://www.juas.hk>

秘書處 〈852〉 2532-2374、〈852〉 2532-2376

香港日本文化協會 網址：<http://www.nihongokoza.edu.hk/web/eju.html>

〈有關在香港報考「日本留學試驗」之網頁〉

日本政府文部科學省高等教育局指定之「準備教育課程」實施機關，為下列各校：

資料來源：http://www.jasso.go.jp/study_j/documents/junbi.pdf

學校名稱	學校地址	網址 & E-mail
日本學生支援機構 * 東京日本語教育中心	〒169-0074 東京都新宿區北 新宿 3-22-7	http://www.jasso.go.jp/tokyo/index_chi.html koumu@jasso.go.jp
日本學生支援機構 大阪日本語教育中心	〒543-0001 大阪市天王寺區 上本町 8 丁目 3 番 13 号	http://www.jasso.go.jp/ojiec/index_twn.html info-oskn@jasso.go.jp
財團法人 亞洲學生文化協會*	〒113-8642 東京都文京區本 駒込 2 丁目 12 番地 13 号	http://www.abk.or.jp/english/index.html nihongo@abk.or.jp
學校法人 * 長沼學校 東京日本語學校	〒150-0036 東京都渋谷區南 平台町 16-26	http://www.naganuma-school.ac.jp/tw/index.html info@naganuma-school.ac.jp
山野日本語學校*	〒151-0051 東京都渋谷區千 駄ヶ谷 3-10-6	http://www.yamano-js.jp/info@yamano-js.jp
學校法人* 大乘淑德學園淑德日本語學校	〒174-0063 東京都板橋區前野町 5-24-8	http://hschool.shukutoku-school.com/shukutoku_nihongo.co.jp
東京國際大學附屬日本語學校 *	〒169-0075 東京都新宿區高 田馬場 4-23-23	http://www.jpschool.ac.jp/jpn/curriculum/course.php#junbi jpschool@tiu.ac.jp
學校法人 * 江副學園 新宿日本語學校	〒169-0075 東京都新宿區高 田馬場 2-9-7	http://www.sng.ac.jp/jimu_sng_1975@sng.ac.jp
JET 日本語學校 *	〒114-0023 東京都北區滝野 川 7-8-9 3F,4F	http://jet.ac.jp/ch/index.html info@jet.ac.jp
千駄谷日本語學校 *	〒161-0033 東京都新宿區下 落合 1-1-6	http://www.jp-sjs.ac.jp/zh-tw/sendagaya@jp-sjs.ac.jp
國際ことば學院 * 日本語學校	〒422-8076 静岡県静岡市駿河区八幡 3-2-28	http://kotoba.ac.jp/info@kotoba.ac.jp
京都コンピューター學院 * 鴨川校 京都日本語研修中心	〒606-8204 京都府京都市左 京區田中下柳町 11	http://www.kcg.ac.jp/KJLTC/kjltc@kcg.ac.jp
大阪 YMCA 學院 *	〒543-0073 大阪市天王寺區 生玉寺町 1-3	http://www.osakaymca-jls.org/tw/info-jp@osakaymca.org
學校法人 * 新井學園 赤門會日本語學校	〒116-0014 東京都荒川區東 日暮里 6-39-12	http://www.akamonkai.ac.jp/chinese/info@akamonkai.ac.jp
學校法人 * 武蔵浦和日本語學院	〒336-0031 埼玉縣埼玉市南 區鹿手袋四丁目 14 番地 7 号	http://www.musashi-nihongo.jp/tc/index.html

九州英數學館 國際言語學院	〒810-0073 福岡縣福岡市中 央區舞鶴1丁目5-30	http://www.kyushu-eisu.ac.jp/tw/ info@kyushu-eisu.ac.jp
KCP 地球市民日本語學校 *	〒160-0022 東京都新宿區新 宿1-29-12	http://www.kcp.ac.jp/cs/i ndex.html info@kcp.ac.jp
靜岡日本語教育中心 *	〒420-0835 靜岡市葵區橫田 町11-6	http://sjec.jp/
環球日本語學習院 *	〒980-0065 宮城縣仙台市青 葉區土樋1-1-15	E-mail: japan@e-888.net
ST. MARY 日本語學院*	〒320-0811 栃木県宇都宮市大通り4-2-10	E-mail: stmary@iac.or.jp
学校法人育英館 * 関西語言學院	〒612-8401 京都府京都市伏見區 深草下川原町39-12	http://www.kansaigogen.c om guojibu@kansaigogen.ac.jp

**** 到達日本後需要處理的事項：**

1. 各種註冊登錄手續

「在留咭」、「資格以外活動許可」、「再入國許可」

在日本居留的外國人，根據日本法例必須辦理「在留咭」。在成田機場、羽田機場、中部機場及關西機場入境之人士可以在入境後，即時在機場辦理。決定了居住地點後 14 日內，必須攜同「在留咭」前往該區的區政府〈区役所〉或市政府〈市役所〉辦理登記手續。日後若搬遷，也必須在更改地址後 14 日內重新登記。「在留咭」必須作為護照的替代證件隨時隨身攜帶。此外，有意做兼職的學生也可以於首次入境時在機場申請「資格以外活動許可」。而且在簽證有效期內，短暫離開日本〈一年內〉並且在回日之時維持原來留日資格的話，可以無須申請「再入國許可」，若要離開一年以上，或重返日本時更改留日資格的話，就需要申請「再入國許可」。

國民健康保險

在區政府〈区役所〉或市政府〈市役所〉辦理國民健康保險的登錄手續。辦理了國民健康保險證後，一旦因傷病到醫院就診時，留學生只需負擔 30%費用，餘下金額則由保險承擔，因此希望各位務必辦理好登錄手續。

到郵局、銀行開設戶口

到郵局或銀行開設戶口時，需出示護照或「在留咭」。同時要填寫漢字及片假名拼音，請預先弄清楚自己名字的片假名拼音。此外，簽章方面，日本人大多數使用圖章，外國人可以要求簽名，但還是自備圖章較方便。

2. 生活上的事情

電話

在日本要進行家庭一般電話號碼的註冊，必須購買 NTT 電話公司的電話加入權，費用相當昂貴。雖然大學內的生活協同組合〈即消費合作社〉對電話加入權的費用設有按月支付的制度，但近來只購買手提電話的學生越來越多，因此可根據用途和使用頻度進行斟酌。手提電話因簽約的公司不同，收費標準也相差較大，最近還有的公司推出了「學生優惠」等服務，因此，可多調查幾家手提電話銷售店，對銷售價格和話費標準進行比較後再簽約。通常在自己學校附近的分銷點辦理好些，也方便學成歸國前解約。

水、電

一般水電費不包含在房租內，必須自己另簽約。如住在公寓，可向房東請教如何辦理。

寢具、廚房用品及餐具等

日本的住房〈宿舍、公寓〉一般沒有傢俱。床〈有的宿舍備有〉、被褥、冰箱、微波爐以及電視等可以很便宜地在廉價商店購買，但也不妨在大學等的佈告欄裏尋找便宜的二手物品。

洗衣機、乾衣機

日本的公寓不像歐美國家那樣設有居民共同使用的洗衣機和乾衣機。因此要自己到投幣洗衣店去洗或自己購買洗衣機。

其他：

單車、垃圾分類、煮食油煙、地震

A Western Woman in Japan—Angela Carter’s “A Souvenir of Japan”

Maggie Leung On Yuk

“When I went outside to see if he was coming home, some children dressed ready for bed in cotton nightgowns were playing with sparklers in the vacant lot on the corner.” (Carter, 1974: 1)

This opening sentence of Angela Carter’s short story “A Souvenir of Japan” is embedded with paradoxes. A woman-wife in Japan, as the Japanese term for wife, “Oku-san” denotes, should be staying at home and wait for her man’s return. However, as a western woman, the narrator finds it hard to conform to the social norm. As a result, her Japanese neighbour disapproves of her (3). The narrator is always waiting anxiously for her man to return suggests her eagerness to be connected. But being disapproved of by the entire street, she is being isolated. Moreover, the incongruence between children’s appearance and action (in spite of being dressed for bed, they were playing) also underlines the paradoxical features of Japanese children and the country Japan at large.

In Gina Wisker’s discussion of Carter’s writings, she points out that “the oxymoron, which involves the paradoxical twinning of opposites” is “Carter’s favourite rhetorical trope” (1997:125).

“A Souvenir of Japan” was published after Angela Carter (1940-1992)’s sojourn in Japan from 1969-1971 “where she claims in *Nothing Sacred* (1982) that she ‘learnt what it is to be a woman and became radicalised’” (http://en.wikipedia.org/wiki/Angela_Carter). This work is written from the perspective of a British woman accounting her relationship with his Japanese boy friend and the Japanese social environment around her.

“A paradox is an apparent contradiction that is nevertheless somehow true. It may be either a situation or a statement” (Perrine and Arp 1993: 620). According to the *Encyclopædia Britannica*, “the purpose of a paradox is to arrest attention and provoke fresh thought” (2012). As expounded above, the paradox embedded in the disposition of the narrator waiting outside her home for her man to return and the children dressed in nightgown playing with sparklers in the dark empty lot at the beginning of “A Souvenir of Japan” contribute to structure the psychological, social and cultural tensions in the story.

This essay examines how paradox in settings, characters and actions functions in Angela Carter (1940-1992)'s short story "A Souvenir of Japan" (1974) in building up the psychological, social and cultural tensions experienced by the narrator who is a British woman contemplating on her relationship with his Japanese boy friend and the Japanese social environment around her.

Spaces are cultural formations which very often will exclude people from a different culture. The narrator, a western woman living in Japan which "is a man's country" (6), whether voluntarily or not, cannot help herself from experiencing the paradoxical nature of spaces in Japan which highlights the tensions in the characters' individual emotions and interpersonal relationships. The paradoxical nature of the suburb of Tokyo, the city street, the home, and the hotel room functions to spatially dislocate and alienate the narrator.

The narrator's boy-friend brings her to see the fireworks show at "some fields by the river" (2) in the suburb of Shinjuku. Instead of carnival excitement, the narrator is amazed to find "a well-ordered fair" where "everything was altogether quietly festive. ...young lovers dispersed discreetly...people were walking ...so softly and ...chatted in such gentle voices that was no more noise than a warm, continual, murmurous humming, the cosy sound of shared happiness, and the night filled with a muted, bourgeois yet authentic magic" (2). These paradoxical descriptions of the apparent orderliness of the atmosphere and the gentleness of the people at the firework fair underline the psychological and emotional tensions between the narrator and her boy friend. He brings her to see the firework in order to please her although he feels bored.

Just like the paradoxical bourgeois suburb, the city street of Shinjuku is also a place of contradictions. Back to the city street, Taro becomes enlivened. He enjoys wandering in the street while the narrator will wait for him to return home like a Japanese wife. Interestingly, the city street of Tokyo is not completely devoid of nature. During the hot summer nights, the relentless whirring of cicadas can be heard even in the busiest street (4).

The paradoxical space becomes a site of power struggle between the narrator and her boy-friend. They do not share the same emotion and feeling towards the same space and are doomed to be emotionally alienated from each other as suggested in the end of the story:

"But the most moving of these images (fireworks, morning glories, the old, children) were the intangible reflections of ourselves we saw in one another's eyes, reflections of nothing but appearances, in a city dedicated to seeing, and try as we might to possess the essence of each other's otherness, we would inevitably fail" (11).

In describing the area where she lives, the narrator stresses the orderliness and the “Japaneseness” as seemed in the sentence “The sounds around us were the swish of brooms upon tatami matting and the clatter of demotic Japanese” (7) which juxtaposes with her outlandishness among the residents. However, this apparent Japanese orderliness is paradoxically disrupted by the sound of “practicing Chopin in one or another of the flimsy houses” (8). The juxtaposition of domestic Japanese things and western classical music underlines the tension between the apparent orderliness and foreignness underneath.

In Japan, home is traditionally a site where the woman stays and waits for the return of her man. As the narrator is a western woman, unlike the patient Japanese women, she keeps on going out of the house despite knowing that her boy friend might not return. For her, home is a site of frustrated waiting.

In the story, the narrator, a western woman in Tokyo, with her huge body, “pink cheeks, blue eyes and blatant yellow hair” (7) which made her distinctively different from the Japanese people juxtaposes with everyone she encounters. The dress for young and cute girls in the department store makes her feel “as gross as Glumdalclith” (7) and she wears “men’s sandals because they were the only kind that fitted” (7). In contrast, her Japanese boy-friend is “delicately put together” and has “the airy elegance of a bird’s” (7). Here, the traditional images of woman and man are reversed and each becomes a paradox of the other. With the account of the physical difference between the narrator and the Japanese people, the readers are reminded of the stereotypical relationship between the gross west and the delicate east.

Bodies are also being used as a paradoxical space of control and desire. Children, going with their parents to see the firework, are “scrubbed and dressed up”, “immaculate”, “beautifully brushed” and are “on their best behaviour” (1-2). The body of children is a site where their mothers can exert control and the children are willingly to be controlled because they want to fulfil their own desire. However, the body of the old woman who is being put outside the shop every morning to air embodies the paradox of the living dead. Here, the body is being controlled by the other members of the family; it has no more desire of its own, it does not even move. Accordingly to the narrator, the area where she lives is “a neighbourhood poignantly rich in old ladies” (4) which reinforces the paradox in the life of the old ladies. They are leading a life of living dead.

In describing the behaviour of the children staying up late enjoying the firework, the narrator uses expressions such as “smiling”, “pure”, “restrained”, “best behaviour”, “charming

propriety” (1-2) which contrast with common expectation of children’s behaviour in such festive circumstance. Paradoxically, children are miniature adults like Japan’s famous dwarfed potted plants – bonsai.

Through the paradoxes embedded in the depiction of space, characterisation and actions, the psychological, emotional and social tensions experienced by a western woman in the seemingly masculine society in Japan is being built up in the story. The paradoxes also highlight how people from different culture will respond differently to different culture.

Work cited:

Carter, Angela. *Fireworks*. London: Virago. 1974, 1992.

Perrine, Laurence, and Thomas R. Arp. *Literature: Structure, Sound and Sense*. Harcourt Brace College Publishers. 1956, 1993.

Wisker, Gina. ‘Revenge of the living doll: Angela Carter’s horror writing’ in Joseph Bristow and Trev Lynn Broughton (eds) *The Infernal Desires of Angela Carter*. Essex: Addison Wesley Longman. 1997. P.116-131.

http://en.wikipedia.org/wiki/Angela_Carter (retrieved on April 7, 2014).

http://en.wikipedia.org/wiki/Fireworks:_Nine_Profane_Pieces#A_Souvenir_of_Japan (retrieved on April 7, 2014).

[http://en.wikipedia.org/wiki/Paradox_\(literature\)](http://en.wikipedia.org/wiki/Paradox_(literature)) (retrieved on April 7, 2014).

漢字的東傳及其對漢日語詞發展的影響

陳志誠教授

漢字是甚麼時候東傳至日本的呢？實在很難作出斷定。從歷史的記載上來說，揭開中日關係的人物應該是秦始皇時的徐福，可是，徐福是真的到了日本嗎？也實在不好說。關於徐福其人其事，最早出現的是在《史記》之中，《史記》提到徐福的地方，有〈秦始皇本紀〉和〈淮南衡山列傳〉，此外，〈封禪書〉有相關的記事，但沒有提及徐福之名。然而，這些記事之中，都沒有確切地說明，徐福所到之處就是日本。要是徐福果真到了日本的話，那麼，漢字早在秦初便已登陸日本。

不過，即使徐福沒有真正到達日本，但秦漢之際，卻有不少中國移民，從中國大陸移往日本的。他們有經朝鮮半島，也有直接前往的。隨著他們的移居，漢字在公元前二百年左右已登陸日本，應該是很有可能的事，只是當時應用的範圍並不太普及而已。

直到八世紀初，日本才出現正式使用漢字記述自己歷史的書籍，第一本是公元712年寫成的《古事記》，第二本是公元720年寫成的《日本書紀》。這時的日本，仍然是只有語言，沒有文字的。不過，既然整本書籍可以用漢字來記述，那可反映當時對漢字的運用，已相當的成熟，也漸漸得到普及。

根據《日本書紀》的記載，應神天皇(公元210—310)年間，朝鮮半島的百濟王曾派遣名叫阿直岐(Achiki)的人到日本，史書說他“能談經典”，應神的太子菟道稚郎子(Ujinowakiiratsuko)曾拜他為師。其後，阿直岐推薦學問比自己還好的王仁(Wani)到日本。菟道稚郎子又以他為師，“學習諸經籍，莫不通達”。至於比《日本書紀》還早八年完成的《古事記》，說得更為具體，說王仁貢上《論語》十卷、《千字文》一卷，共十一卷。假使這段記載是確切的話，那麼，漢字至遲在公元三、四世紀便已東傳至日本。

以上所說的，都是些書面的記錄或傳說。一個更具體的證據是乾隆49年(公元1784年，日本天明四年)在九州福岡縣志賀島出土的“金印”，上面寫上“漢委(倭)奴國王”的字樣。根據專家學者的考證，那就是《後漢書·倭傳》所記“建武中元二年，倭奴國王奉貢朝賀。……光武賜以印綬”中的“印綬”。漢光武中元二年是公元57年，換言之，即公元初便有漢字傳至日本，而且還有實物為證。由於日本並沒有本身的文字，估計當時中日兩國甚至朝日兩國文書的來往，用的都是漢字。不過，也許在日本草擬這些文書的，總有些是從中國而來的“渡來人”、“歸化人”。

根據《古事記》、《日本書紀》所載，漢字在日本的使用，雖然可以遠溯至公元三、四世紀之間，但應該到了五世紀之後，才漸次廣泛起來。除了聖德太子(Shotoku Daishi)制定的冠位十二階、憲法十七條之外，那時也有多次派遣官員、學者、僧人作為遣隋使、遣唐使來中國。他們在大量吸收中國文化的同時，自然也使漢字的使用，得到進一步的普及，到《古事記》、《日本書紀》寫成之時，日本人已廣泛地使用漢字，漢字也成了他們吸收知識的重要媒介。

由於中日兩種語言無論從語言系統、語言結構都並不相同，他們對漢字的使用自然也跟我們並不一樣。總括而言，他們利用漢字的主要方法，大致有下列幾個方面：

1, 利用漢字的形、音、義三方面，就是漢字的直接沿用。特別是一些不是日本固有的事物，或是他們語言中難以理解的，就只好形、音、義都直接沿用了。例如“仁”、“義”、“龍”、“德”之類，日本語便照中國式近似的讀音讀成jin、gi、ryuu、toku了。

2, 利用漢字的形和義，不用其音，以表現日本固有的詞匯。例如“若草”(wakakusa，嫩草)、“年寄”(toshiyori，老人)、“刺身”(sashimi，魚生)、“枝豆”(edamame，毛豆)。

3 利用漢字的形和音，不同其義。換言之，即用漢字作為表音之用，單從字面看，是無法得知其意義的。必須對日語有所認識，才會了解它要表達的意思。例如“也末”(yama)是“山”的意思，“都斯馬”(toushima)是“對馬島”的意思，“彌己等”(mikoto)是古代神或貴族的敬稱，“目出度”(medetai)是“可喜”的意思。用作表音用的漢字，稱為“真假名”(一般的漢字，稱為“真名”)，也稱“萬葉假名”(《萬葉集》是日本現存最早的和歌集，其中不少和歌都會利用漢字作為表音的符號，因此有這個叫法)。其後，再由萬葉假名發展出日語特有的“平假名”和“片假名”來。

除了上述幾種利用漢字方法外，日本人還利用漢字的造字原理，創製出日本本身特有的漢字，稱為“國字”。這些“國字”，大部分都是由“六書”中的會意方法所構成。一般來說，也許我們可以憑他的結構而“(意)會”得出其“意”(義)“來，但卻不能以漢語的習慣讀出其讀音，有時甚至還會覺得其字形古怪而陌生。下面試舉幾個例子來看看：

例如“俥”(kuruma人力車)、“榊”(sakaki 常綠樹，樹枝作祭神用)、“畑、畠”(hatake乾田、旱地)、“辻”(tsuji十字路口)、“辻”(suberu滑溜)、“込”(komu進入)、“峠”(toage山嶺)、“躰”(shitsuke教養)、

“裱” (kamishimo 上下衣)、“鳴” (shigi 田鳥)、“凧” (tako 風箏)、“凧” (kogarashi 寒風)、“凧” (nagi 風平浪靜)、“凧” (oroshi 由高處吹下的山風)、“凧” (humoto 山麓)等等。

這些日本的“國字”之中，有些是值得談談的。例如“躄”這個字，它由“身”和“美”兩字合成，卻不是指體態健美、樣子漂亮，而是表達出有教養、有禮貌的意思。換言之，具有教養的、禮貌的“身體”，才是“美好的身體”。《荀子》說：“君子之學也以美其身，小人之學也以為禽犢。”又說：小人之學也，入乎耳，出乎口，口耳之間則四寸耳，曷足以美七尺之軀哉？（俱見〈勸學〉篇），“躄”作“教養”解，恐怕是取義於此。

本來，既然是日本“國字”，又並非源自漢語或漢語範圍內不大應用的，應該不易在中文字典中出現的，但有時偏偏就有些例外，譬如“畑”字，我們的《新華字典》就有收錄，意思是“日本人姓名用字”，讀音是“田”。其實，音義兩方面都是不大妥當的。至於“𠂔”和“𠂔”兩字，我們的《中華大字典》、《辭源》、《辭海》都有收錄，《中華大字典》中對“𠂔”的解釋是：“日本字，讀若此岐，十字路也。”而《辭源》、《辭海》亦說它是日本字，“讀如子期，十字路也。”至於“𠂔”字，三本字典同樣有收錄。《中華大字典》說得較為詳細：“日本字，讀若可米。如股東以股本繳入公司曰拂𠂔。又甲乙立約，甲以其意示乙曰申𠂔，猶言申述其意也。”《辭源》的解釋較為簡單，只說它“讀若壳米，入也。”《辭海》則說它“讀如殼米”，卻沒有單獨解釋其字義，而說“見申𠂔條”。至於“申𠂔”，三本字典都有解釋，但令人感到奇怪的是，則竟然有“申𠂔”而沒有出現“申請”一詞，是否編字典的當時，還沒有用上現在看來非常平常而又廣泛應用的“申請”一詞呢？

漢字東傳日本以後，無論把它作“真名”用也好，用它發展出日本本身的“假名”也好（不管平假名抑或片假名，每個假名的根源都是漢字。），對日本文化、文明的發展都帶來了巨大無比的影響，直至今日漢字依然具有強大的生命力。那麼，作為漢字的根源所在，作為漢字文化圈的母國，中國是否沒有甚麼受益呢？不是的，特別是現代漢語的發展，我們受到日本的影響非常之大。尤其是語詞方面，要是沒有借用日本近現代的語詞或外來譯詞，我們漢語肯定不會是現在這樣的面貌。

我們現代漢語非常流行而又習用的詞語，例如手續、場合、立場、取消、市場、廣告、見習、組合、民主、細胞、批判、抽象、具體、積極、消極、幹部、主觀、客觀、政黨、分配、肯定、否定等等詞語固然借自日本，就是一些構詞法如詞尾如國際化、多元化的“化”、方程式、西洋式的“式”、關節炎、氣管炎的“炎”、生產力、表現力的“力”、可能性、原則性的“性”、科學的、公開的“的”、教育

界、出版界的“界”、性感、優越感的“感”、要點、出發點的“點”、人生韃、世界觀的“觀”、戰線、生命線的“線”、方法論、結論的“論”、效率、使用率的“率”、演繹法、辯證法的“法”、以至心理作用、同化作用的“作用”、人口問題、社會問題的“問題”、石器時代、銅器時代的“時代”、封建社會、奴隸社會的“社會”、帝國主義、社會主義的“主義”、無產階級、有車階級的“階級”等組成的詞或詞組，都是由日語借來的，我們怎可能說沒有受益呢？(參閱王立達《現代漢語中從日語借來的詞匯》一文，原載於1958年68期《中國語文》，後收入《中日文化交流史論文集》，人民出版社，1982。以及馮天瑜《新語探源》一書，中華書局，2004。)

我們古代向日本輸出漢字，近現代則從日本輸入不少漢語語詞，究竟應該視為日本對我們所作的文化回饋，抑或在文化交流史上互惠互利的發展？值得我們深思。

with the compliments of

吳
漢
文
致
意

with the compliments of

The Reliable Florists Trading Co., Ltd.

Star Buyers Co., Ltd.

San King Development Co., Ltd.

Room 703 Grandmark, No. 10 Granville Road,
Kowloon, Hong Kong

Tel: 2368 5840

Fax: 2721 5740

with the compliments of

廖
達
新
致
意

with the compliments of

增永有限公司

EIWA BOX MANUFACTURING LTD.



葵涌華星街二至六號安達工業大廈四字樓
4/F., On Dak Industrial Building, 2-6, Wah Sing Street,
Kwai Chung, N.T. Hong Kong.

Tel: (852) 2427 0321 Fax: (852) 2480 5493

with the compliments of

陳
驚
馬
雄
致
意

with the compliments of

譚
耀
棠
致
意

with the compliments of

泰福國際有限公司

香港仔大道234號富嘉工業大廈22樓6-9座

電話：2553-4131

傳真：2873-1815

電掛：TAIFUKU

with the compliments of

With the Compliments of

Artin International (Holdings) Limited
雅田國際（集團）有限公司

2/F., Lee Sum Industrial Building,
23-25 Sze Mei Street, San Po Kong,
Kowloon, Hong Kong
Telephone: 2325 5215
Fax: 2352 3497

with the compliments of

趙
達
榮
致
意

with the compliments of

吳
炯
泰
致
意

with the compliments of

梁
浩
華
致
意

留日難忘三件事

陳湖清

1973至75年在日本留學期間，我經歷了三件一生難忘的事。

第一件事：初到東京不久的一個星期天，因頭髮長至遮蓋耳朵，感到十分不舒服。(那時代在香港留長髮的青少年被標籤為飛仔，即壞的意思)。於是去住所附近自由之丘地鐵站旁的理髮店剪髮。誰知要1500日元，(約當時港幣26元)。如在香港只需數元，實在無法支付！心中只能暗暗地對自己說：「如果有足夠的錢就好了」！

翌日，放學後往中目黑一間名叫花壇中國料理店工作。當時大約下午二時許，一位已結帳下樓離去的客人，忽然氣呼呼的跑上來，雙手拿着一盒四方形的餅食，上面放有一個日式的白色利是封。他說：「我知道今日是中國人的中秋節，這是我送給你的」。致謝後，打開利是封一看，裡面竟然有2000日元，除了夠剪髮外，還可以吃一頓豐富午餐。此事令我十分感動，因為那個年代的日本社會是沒有給小費的習慣。所以對我來說這是一個非常特別的經歷。後來才知道他是我工作餐館的老闆之一佐藤芳雄先生。多年後我在香港結婚的時候，他和太太也專程來參加我的婚宴。至今40年有多，他成為我在日本其中一位非常要好的朋友，我也經常往探望他。

回想着他對我的善意，確實對我影響極深。雖然似一杯涼水，卻鼓舞人心。後來，在香港我也曾遇到一位因日本經濟不景來香港工作的日本人。她對一切都很陌生，並且在很多事上感到徬徨。她的境況讓我回想自己初到日本的那段日子，需要朋友也需要幫助。所以我也願意盡所能多方面地幫助她，可算是善之循環吧！

第二件事：赴日本前曾向母親借了一些錢作費用。有一天，早上返學途中心裡湧起一個意念說：「如果有錢的話，真希望可以早點還一些給母親。」就這樣一個平凡的意念！當行到自由之丘地鐵站前的一條路上，我竟然拾到20000日元，實在奇妙！

第三件事：有一次，當我正為着要交學費而公司出糧時間未能配合而苦惱時。在一個寒冷的冬夜，在下着滂沱大雨的下班路上，要橫過中目黑地鐵前的班馬線時，在充滿雨水的馬路上，我拾到一 用手握皺的紙幣，打開後剛剛好是三張一萬日元，正是我每月要交的學費數目，不多不少，何等興奮！

大家可能會問為何兩次都拾遺不報？我只能說，當時日語程度不容許我暢順表達及時間也不容許。因為我要趕上學和深夜時分要趕車回家休息。

上述的經歷是上帝對我的特別眷顧。那時候，我在生活上實在遇上困難。所以我感恩！我心所思的，上帝都知道並奇妙地為我預備。(返港後，我也曾兩次拾到別人的銀包。其中一位是日本熊谷組建設公司的一位日本人。兩次我都憑銀包內的資料，設法物歸原主，因為我已經不再趕時間了)。

另一方面，為着讓自己深刻地記憶當年拾錢的地點，我曾於2013年6月專程探望佐藤芳雄先生時，順道到中目黑及自由之丘地鐵站拍下照片以作記念。

留日老前輩與早期港日關係的吉光片羽

雲妮

2014年2月收到線Sir公子的電話，說老人家走了。線Sir，線振球先生，是留學日本的老前輩，我有一段時期在工作上和他合作過。當時，我在公司的職務之一是負責出版一份宣傳刊物。雖然大學時期也曾經在系會及學生會擔任過出版，但那些畢竟是非專業的作品，對編輯印刷沒有多少經驗。幸而我們公司祇需要制定刊物的方針及內容，並且負責供稿，但版面編輯以至印刷則交由線振球先生負責，線先生也是這份刊物的總編輯，所以公司同事們也都尊稱他為「線Sir」。由於自己當還有許多其他工作，也沒有向線Sir討教多少編輯的專業知識，反而從他口中聽到一些有關早期港日關係發展的情形。

據線Sir所述，他是庚子賠款留學生計劃的受惠者，1942年從日本明治大學攻讀新聞學系畢業回來後，就從事新聞工作，於1947年加入當時香港三大中文報章（即星島日報、華僑日報和工商日報）之一的華僑日報，出任為日本新聞專欄作家兼華僑晚報二版編輯及採訪部長。其後他更成為華僑日報編輯部的顧問。他一生都和日本有密切的關係。

早在二次大戰剛結束時，日本並沒有新聞社駐在香港，在線Sir的提議下和努力下，1952年華僑日報各日本共同社進行了記者交換計劃，嗣後，日本報社才開始派駐記者在香港。線Sir也曾於1964年代表報社獨力採訪日本東京奧運會，憑著其熟悉日本的情況及靈活的處理，讓報社在有關東京世運方面的報導在同行中獨佔鰲頭。線Sir作為記者、編輯，不斷把有關日本的政治、經濟、貿易、工業、社會、科技、文化、教育等資訊介紹給香港人認識，同時也向那些不熟悉香港的日本記者，提供各種參考資料，協助他們了解香港的事物。讓日港間的聯繫趨於密切。此外，他也協助日本駐港總領事館、香港日本人俱樂部、香港日本文化協會等與日本有關的機構和社團，推廣活動，增進日港間的友好親善。

線Sir除了以記者為職業以外，還經營旅行社業務，但所舉辦的卻是非一般的旅行團。當時香港貿易發局並沒有什麼和日本交流的活動，線Sir就邀請香港製造業協會及香港中華廠商會給予協助，他組織並率領視察團前往日本參觀1970年的大阪萬國博覽會、1975年的沖繩海洋博覽會、1978及79年的東京宇宙科學博覽會、1985年的筑波科學萬國博覽會、以及後來的一些機械人展、玩具展等，並於訪日期間安排港商與日本工商界會晤，參觀工廠、舉行座談會等，提供了雙方交換意見的機會，積極促

進港日的商貿交流。當然他也主辦了一些旅遊活動，親自領隊，但也是不去一般旅行社的行程，而是在70年代就率先去北海道、東北、四國、鹿兒島、沖繩等。

線先生曾經只是一位留學生，運用在日本留學期間學習到的日語和對日本社會文化的認識，讓他在工作上發揮所長，事有所成。而且他也憑一己之力，做了許多政府、財團才會做的事，正因為祇是一個人，可能沒法有什麼巨大的效果或回響，但他做了他可以做的事。他沒有獲得多少讚賞，反而因為他的親日姿態而不時遭人咒罵是漢奸、日本走狗。幸好日本政府也有感他的貢獻，尤其對線Sir在早期資源匱乏的年代，所作出過的努力致謝，於1988年5月頒授了「勳五等雙光旭日章」予線振球先生。

回看線Sir所做的這些工作，不少可算是創先之舉，也看到港日關係起初並沒有太多的官方參與，很大程度上是依賴線Sir這種以個人或是像我們留日學友會、香港日本文化協會這樣的民間團體來推動。我想這是因為日本在戰爭時期是敵方，莫說日本政府當時沒有足夠的經濟能力去推行活動，戰後初期也不便大張旗鼓地宣揚日本文化吧。可是留日學生的親日行動卻被視為背叛民族，遭受白眼，留學日本歸來的學生和留學歐美歸來的學生在社會上的地位存在落差。留日學友在留學日本後，對日本的人和事了解多了、深入了，更有一種動力，甚至是一種使命感，希望協助促進日港以至日中之間的相互理解，增進友誼，這與賣國求榮是有很大區別的。

線Sir在散發餘暉的日子，還不時配帶著那枚日本章出席日皇生日酒會等重要宴會；說到採訪編輯老本行他也停不下來，把自己過往光輝的日子、把自己對日本的認識、旅遊過的日本風光等記下來，出版了好幾本刊物。老人家走了、他的兒女均學有所成，都是美國留學生，像線Sir昔日一樣，在不同的工作崗位上為社會作出貢獻。除了線Sir的子女懷念他，相信也有不少認識線Sir的人，會像我一樣認為他是一位難忘的前輩。

今天香港人視日本為旅遊熱點之一，也多少認識一點日本文化，然而，希望人們不要忘記以前有許多像線Sir這樣的前輩，曾經努力推介日本；今天雖然日港雙方的官方及半官方機構主導推廣日港間的交流，但也不要忽略像香港留日學友會那樣的民間組織一直以來所作的貢獻。本人作為留日歸來的留學生，衷心祝願中日長久和平相處，也希望能夠為增進中港日友好關係和互相理解上出一分力。

2013年及2014年會務報告 (2013年1月至2014年12月)

香港留日學友會秘書處 方紹欣

2012年12月21日 送別隈丸優次總領事(大使)

2013年年初，隈丸優次總領事(大使)回國，為此，張泳會長、陳驚雄顧問、洪虹及鍾志昭理事等4位代表本會向隈丸大使致意，並致送本會風褸及Byford領帶(陳驚雄顧問捐助)作紀念品。

2013年1月13日 新年健行活動

當日在東涌地鐵站集合，上午10時，乘坐大嶼山36號巴士前往白芒村下車，開始健行。經牛牯壆等多個村落後逐漸登高，沿途過小溪，賞菓樹、野花；途中登觀景亭，涼風下眺望大蠔灣、嶼北幹線。再拾級而上到達最高山崗：望渡坳，欣賞梅窩及白銀鄉全景後，開始沿石級下山。經昔日礦場遺址銀礦洞，到達銀礦灣瀑布公園，觀賞瀑布後，沿小路往白鄉村文武廟，再經原生薑花濕地前往梅窩碼頭。一眾於梅窩碼頭飲茶午膳後解散歸家。

2013年1月 10 日及19 日 日本電影試影會

朝陽電影公司給予本會兩場合共100張免費戲票，觀賞由田中裕子及高倉健等主演之日本電影“給親愛的你(日文:あなたへ；英文：DEAREST)”。分別在1月 10 日及19 日，於奧海城百老匯影院（9:50pm；1:30pm）舉行。學友們及日本文化愛好者反應熱烈，戲票迅速派發完畢。

2013年1月 16 日~23 日 KIZUNA Project

日本政府於去年開始招募，今年1月16~23日，招待香港及澳門大學生前往日本交流訪問，地點包括2年前東日本大地震災區之一，北茨城。本會應日本駐港總領事館邀請，唐淑賢及楊油光兩位理事代表本會出任香港代表團的導師領隊，聯同另外兩位導師及兩位團長，率領64名大學生出訪。8日行程中除了拜訪外務省、訪問大學及商業設施、到災區視察之時聽取當日災情及今日的重建進度之外，也和日本的大學生進行交流，參與協助災區復興的義務工作等。本會有幸參與其中並為港日交流作出貢獻。

2013年2月24日 協助中大專業進修學院舉辦日本留學講座

中大專業進修學院（CUSCS）於2月24日，舉辦了2013年度之「日本教育講座及展覽會」。會場為學院位於美國銀行大廈的中環教學中心。共有大約30間日本的大學、專門學校等，專程赴港在會場介紹其學校的課程和入學的安排；講座部分則介紹日本留學考

試、日本政府獎學金、日本就業等。

本會應邀出席講座部分，向出席的學生和市民介紹赴日本留學的途徑、手續和需要注意事項。

2013年3月22日 舉辦日本國費留學生懇親會

3月22日（星期五）中午，於杭州酒家舉行了國費留學生懇親會。邀請了即將赴日以及留學歸港的國費留學生，互相交流留日的體驗和心得。張會長及多名理事參加，是次懇親會乃由日本駐港總領事館主導，全數HK\$3,000元由總領事館負擔。席間張會長介紹了學友會的活動和留學的經驗，菊地文化部長也談到自己的留學外國經濟，並勉勵各人把握機會拓展各充實自己。

2013年4月28日 協辦第九屆香港高生日語演講比賽

由香港日本語教育研究會主辦的第九屆香港高生日語演講比賽，於4月28日在城景國際酒店順利舉行。比賽分為演講及背誦兩部分，今年首次背誦部分在加入小學生參賽。演講比賽的冠軍由王肇枝中學的孫沛程奪得；而朗誦部分，拔萃男書院附屬小學的陸進樂奪得小學部冠軍；中學部則由拔萃女書院的廖凱瑩同學勝出。

本會繼續贊助了這個香港中學生一年一度的日語大賽，張泳會長及陳驚雄顧問代表本會出任評審及進行頒獎。

2013年5月9日 拜訪野田仁總領事並邀請其出任本會名譽會長

張泳會長將聯同黃翠虹副會及唐淑賢理事，於5月9日，拜會了剛於4月履新之日本駐港總領事，野田仁大使，並正式邀請大使出任為本會的名譽會長。野田大使與本會代表談笑甚歡，並欣然接受邀請，出任為本會名譽會長。

2013年5月18日 會員大會及周年聚餐2013

大會接納了2012年度的工作報告、財政報告及修改了會章，加入了 並邀請陳志誠及吳焯泰兩位大先輩加入為本會顧問。

此外，在當日的會員大會上修改了會章，主要變動是增加了準會員的資格，讓我們有更大的空間招收新會員，有利擴展會務。

在「會員大會2013」舉行後，當日下午約有40位會員及嘉賓出席周年聚餐。今年進行革新，改變形式，並選用私人會所舉行下午茶自助餐。今年出席的嘉賓比往年多，包括日本駐港總領事野田大使、石井首席領事、菊地廣報文化部部长、廣報文化部長又平領事及大野領事、香港日本人俱樂部暨香港日本人商工會議所柳生事務局長、日本國家旅遊局(香港) 平田所長，香港日本文化協會吳副會長、趙主席及多位理事、香港日本語教育

研究會梁會長等。張泳會長致歡迎詞之後，剛到港履新不足兩個月的野田大使，接受邀請成為本會榮譽會長後，首次出席本會的活動，並在致詞時勉勵學友繼續努力加強日中關係。在享用美食之後，今年的遊戲環節參考了電視近期流行的「決戰一分鐘」，比賽“垂直疊起四枝潤唇膏”和“拋接鉛筆”，嘉賓與學友們都放開懷抱，投入參與，氣氛非常融洽熱鬧。繼抽獎後迎來最後的高潮，就是宣佈以暗標形式競投5件價值千元至數千元的名貴禮品，共籌得約五千元，全數捐贈給本會作活動經費。

2013年7月14日 協辦日語演講比賽

第37屆香港日語演講比賽於7月8日假座九龍美方華酒店舉行。本會為贊助團體捐贈獎品及獎金。今屆共有14名來自全港各大專院校及日語教育機構的日語學習者參加總決賽。演題內容也很廣泛，評審員長日本駐港總領事野田仁大使也稱讚參賽者日語水準高。最後由程子倩勇奪冠軍。當日張泳會長代表本會出席主禮及頒獎。

2013年7月26日 協辦文化講座～「動漫角色扮演(Cosplay)」

日本駐香港總領事館廣報文化部在今年暑假舉辦了多個有關日本文化的講座。本會的兩位理事應邀主講了其中兩講。

由Cosplay達人的高秦翎理事，以Power Point活分享她的Cosplay經驗和心得。介紹了Cosplay好玩之處，增進了香港人對Cosplay的認識和進行了交流

2013年8月17日 日本留學說明會

本會於8月17日，本會聯同日本總領事館、日本學生支援機構(JASSO)合辦了「日本留學說明會2013」經已完滿結束。去年的說明會有160人參加，原先估計今年會增至200人，結果當日參加人數多達240多人。比去年多了50%；結果，原定的主會場滿座後，要臨時開放第二及第三會場，才足以容納陸續到場的聽眾。

今年除了往年就留學一般資料、EJU留學試驗、及留學經驗等幾個固有項目進行說明和介紹之外，今年還增加了大學、專門學校等代表專程到場介紹入學手續等，吸引更多有志留學日本的年青人來聽講座。

會長帶領理事到場工作之外，還有多位會友鼎力支持，出任翻譯員及分享留日經驗，保證了說明會的成功。

2013年8月18日～8月30日 設立日本留學輔導處

本會在留日說明會之後的兩個星期，在領事館設立「日本留學諮詢處2013」，聘請學友專責解答了超過70位人士的留學查詢。本會今年再次出色地完成了促進對日了解和回饋社會的使命。

2013年8月21日 協辦文化講座～「日本名燒（陶瓷）初探」

第二次協助日本駐香港總領事館廣報文化部舉辦的文化講座是由本會的唐淑賢理事主講。唐理事對日本的陶瓷甚具心得，當日還帶同一批珍藏，簡單而有系統地介紹了日本各地陶瓷，及數處世界知名的陶鄉。

2013年12月20日 舉辦小型賣物會

當日舉辦的首場賣物會成功為本會籌得HK\$1200，有 學友洪洪、唐淑賢、方紹欣、友人劉小姐等捐出物品，以及得到香港日本文化協會贊助會場，加上劉可盈、林至茵及余子敏理事充當銷售員取得初步成功。

2014年1月13日～16日 協助日本總領事館參與TDC海外留學EXPO

本會應日本總領事館委託,招聘了4位學友擔任日本留學輔導員。近年來，本會成為提供準確留日資訊的主要團體，今後仍有賴各學友支持，在本港各學術團體舉辦留學活動時，為香港市民提供協助，分享我們的留學經驗。

2014年1月26日 協辦管弦樂晚會:

本會與Infinity Music Workshop及香港樂聯青年音樂協會合辦管弦樂音樂會，演奏電影及宮崎駿等動畫作品主題曲。理事們積極推銷，出售近百張門票，為本會籌得港幣7852元。當日，日本駐港總領事館廣報文化部的又平領事及大野領事也賞面出席，以示支持。

2014年2月22日 協助學友欣賞日本團體在港之演出

日本劇團GUMBO與星加坡劇團來港演出諷刺喜劇"Ring-a Ring-o' Rosie"，本會代為宣並為本會會友安排張招待券。

2014年5月17日 2014年度會員大會及周年聚餐

本會的「會員大會2014」及「周年聚餐2014」經已於5月17日(星期六)順利舉行。

當日的會員大會上，由陳驚雄顧問監督開票，按最高票21名當選者如下（按會員號碼順序）：

陳錫明，鍾志昭，張泳，方紹欣，洪劍明，洪虹，劉祿麟，高秦翎，李啓東，林至茵，麥浩泉，吳錦華，劉可盈，唐淑賢，譚耀棠，楊油光，王翠虹，黃露菩，余子敏，陳驚雄，曲進德。 其後遞補候選依次為：吳漢文，廖達新，趙達榮，任鳳甫，莊浩，高橋李玉香。 理事會將於本月內舉行，屆時將由候任理事互相遴選出會長、副會長等各項職務人選，如有請辭者，再由遞補候選者補上，結果將於首屆理事會後公佈。

至於周年聚餐，今年在銅鑼灣利舞台廣場的玉桃軒酒家舉行，不少學友帶同親友參加。今年出席的嘉賓包括日本駐港首席領事石井哲也、廣報文化部部長清水雅春、廣報文化部領事又平廣及大野克巳、香港日本人俱樂部暨香港日本人商工會議所柳生事務局長、日本國家旅遊局(香港) 平田所長，香港日本文化協會多位理事、香港日本語教育研究會會長梁安玉及日本國際交流基金日本語教育專家宇田川洋子等。張泳會長及主要嘉賓石井首席領事分別致詞後，隨即切餅慶祝學友會成立40週年。其後有美食、遊戲、抽獎等，當晚賓主同歡，盡興而還。

由陳驚雄顧問監督開票，最高票 21 名當選者如下（按會員號碼順序）：

陳錫明，鍾志昭，張泳，方紹欣，洪劍明，洪虹，劉祿麟，高秦翎，李啓東，
林至茵，麥浩泉，吳錦華，劉可盈，唐淑賢，譚耀棠，楊油光，王翠虹，
黃露菩，余子敏，陳驚雄，曲進德

後補：吳漢文，廖達新，趙達榮，任鳳甫，莊浩，高橋李玉香

經理事會內部遴選後，各項職務安排如下：

會長：張泳、副會長：王翠虹、財政：余子敏、葉嘉懿、秘書處：方紹欣，林至茵、
康樂：楊油光；出版：吳錦華；

其他理事：陳錫明，洪劍明，洪虹，劉祿麟，高秦翎，李啓東，麥浩泉，劉可盈，
唐淑賢，譚耀棠，黃露菩。

其他：鍾志昭因個人理由請辭；理事會邀請曲進德出任本會顧問；余子敏因個人理由請假一年，期間特別邀請葉嘉懿出任本會財政；另邀請準會員趙亭菊加入秘書處協助會務；同時也邀請會員丘明樂協助管理本會網頁。

2014年7月26日 八段錦健身班

7月26日（星期六），本會商借了香港日本語教育研究會的會議室，由楊油光理事免費教授強身健體的「八段錦」，舉行了為時一小時的示範和學習，共有12名學友及日本朋友參加。

2014年8月23日 日本留學說明會

本會與日本總領事館、日本學生支援機構(JASSO)合辦之「日本留學說明會2014」，於8月23日（星期六）；下午1時至6時，假座香港理工大學紅磡灣校園舉行。當日由本會理事及學友、日本總領事館、JASSO、日本文化協會等機構代表主講多個講座介紹有關留學日本資訊。同時日本方面有慶應大義 大學、立命館大學、立命館亞洲太平洋大學、京都情報大學、早稻田大學、文化外國語專門學校、札幌國際日本語學院、MANABI外語學院（長野及東京校）、新宿平和日本語學校、新宿日本語學校等特別派員

來港參加、介紹各校收生條件和情況。

此外，還邀得3位新近回港學友介紹本身的留學經驗。同時也有多位學友出任為參展大專院校之傳譯，即時回答查詢者問題。當日有大約350名參加者，創歷年新高。

2014年9月28日 中日歌唱大賽～歌謠祭2014

本會於2010年，曾經舉辦過卡拉OK大賽，大受歡迎！唯此項活動牽涉龐大的經費和人力，不可能經常舉行。為了慶祝本會成立40周年，同時有感近年來「韓」風凜冽，讓喜愛日本文化及日語學習者交流的大型活動不多，因此借此良機，貫徹一下本會促進港日文化的宗旨，再度籌辦歌唱大賽。2013年就開始與日本政府及香港日本文化協會多次商討，終於由本會聯同日本駐港總領事館合辦、香港日本文化協會協辦的形式，正式決定舉辦此項大型活動。比賽中香港人唱日語歌曲，日本人唱中文歌曲，以歌會友，相互交流比拼一下。

這個比賽，因為具中港日文化交流特色，獎品極之豐富，報名非常踴躍，「港日歌唱大賽～歌謠祭2014」的報名詳情於5月初開始發放後，直至8月20日截止報名，有170隊個人及組合，近200人報名。由於人數眾多，於9月6日及7日，連續兩天在觀塘RedMR卡拉OK舉行了初賽；經過了超過13小時的初賽，選出了15隊港、日決賽者。

9月28日在理工大學舉行了總決賽，當日有大約700名觀眾到場，欣賞這15隊中日歌唱者的精彩比賽。各隊參賽者均施展渾身解數，既有勁歌熱舞，也有深情頌唱，比賽緊湊又緊張，最終6隊實至名歸地捧獎而回，尤其一對超萌的小姊弟取得特別獎，以及兩隊特別表演嘉賓的傾力演出更為人津津樂道。

2014年11月28日 40周年誌慶之總領事公邸聚餐

日本駐港總領事館為慶祝本會成立40周年，將會在總領事官邸特別為我們搞一個晚餐會，宴請歷任會長、顧問、各方有關機構友會等。

當晚聚餐形式為立食buffet，由領事館提供食物及待應。在野田仁總領事及趙達榮顧問代表致詞後、放映了本會40年活動的回顧幻燈片、「港日歌唱大賽 歌謠祭2014」的兩位冠軍得獎者郜曉彤及彥坂久美子獻唱，以及最後領事館人員與本會出席者及來賓聚餐暢談。蒞臨賓客除了教育局代表因交通延誤缺席之外；有學友社主席等兩代表；日本文化協會主席吳寶舜、日本語教育研究會會長梁安玉、國際交流基金日語教育專家宇田串洋子、特邀司儀SOKO、加上肩負起歌 祭2014後台、前台工作的日本語講座同窗會及生徒會理事、本會的顧問、理事、會員等約50位參加，舊雨新知，濟濟一堂，非常熱鬧。

香港留日學友會會章

第一章：總則

- (一) 名稱：本會定名為「香港留日學友會」。
(The Japan Universities Alumni society Hong Kong)
- (二) 宗旨：本會為非牟利機構，其宗旨為：
 - 1 聯絡本會為之感情，發揚互助精神。
 - 2 推進本會會員之康樂活動。
 - 3 促進香港日本之間工商文化文流。
- (三) 會址：CONSULATE-GENERAL OF JAPAN (PUBLIC RELATIONS AND CULTURAL AFFAIRS DIVISION), 47/F ONE EXCHANGE SQUARE, 8 CONNAUGHT PLACE, HONG KONG

第二章：會員之權利及義務

- (四) 正會員資格：凡畢業或就讀於日本各大專學院，填寫入會表格，經理事會通過後、普通會員繳交年費港幣一百元，永久會員一次過繳付會費八百元後，就可正式成為正會員。
- (五) 準會員資格：凡曾經學習日本語文、對日本文化有興趣、有意到日本留學、及曾經居留日本，有意分享學習日語及留日經驗者，在填寫入會表格，繳交年費港幣一百元後，經理事會通過，就可成為準會員。
- (六) 祇有正會員享有選舉、被選、提議、表決、罷免之權利。正會員及準會員均可以參加本會一切活動。
- (七) 正會員及準會員均須遵守本會會章，服從會員大會決議案及實行應盡之義務。
- (八) 退會時，正會員及準會員均須以書面通知本會秘書。
- (九) 會員如違反本會會章在外有不法行為，足以妨害本會名譽或會務之推進者，經理事會檢舉及審查屬實，得按情節輕重由理事會予以警告或停止其職權或開除會籍。惟開會籍須由會員大會決定。
- (十) 正會員及準會員對本會所負財務之責任，均以繳交入會費之數額為限。

第三章：經費及會計

- (十一) 本會經費來源：
會員所繳之入會費及會費。會員退會或被開會籍者，所繳之入會費及會費概不發還。

- (十一) 本會歡迎會員及熱心人士之捐款。
- (十二) 本會之所有經費應直接使用於進會及發展會員福利。一切收支均非牟利為原則。本會當屆理事會須對當屆本會財務收支平衡負完全責任。
- (十三) 本會會計年以每年四月一日至翌年三月三十一日止；並每年向會員大會提出報告。

第四章：組職及職權

- (十四) 本會以會員大會為最高權力機關，以理事會負責執行會務。
- (十五) 理事會由會員推選理事二十一人組成，任期為兩年，連選得連任，理事職務為義務性質。
- (十六) 理事會由各理事互選會長一人，副會長二人，財政一人，並設立秘書處，共同推進會務。
- (十七) 理事之職權如下：
 - 1 會長：為本會代表，負會務之全責，為本會會員大會及理事會之主席。
 - 2 副會長：協助會長處理會務，如會長缺席，請假或離職，則代行其職務。
 - 3 秘書處：負責一切文書工作，保管本會印章書信文件及記錄議會過程。
 - 4 財政：負責本會財政收支，按月編造月結，經理事會審核後公佈之。又每年編製年結經理事會審核後，於會員大會公佈之。財政所保管現金以不超過五百為限，如超過五百元時，則須將超過之款項存入銀行，銀行支票須由會長、副會長及財政等其中之二人共同簽署，方能生效。經費之處理，應依本章第三章第十二條所規定者。
 - 5 其他理事：應會務上需要，協助推進會務，或於以上理事請假或離職期間彌補其空缺。
 - 6 全體理事：任何理事若連續缺席理事會會議五次，作為自動辭職論，由理事會邀請會員填補其空缺。
- (十八) 理事會會議法定人數為八人，每月舉行例會一次，如會長認為必需，亦得隨時召集。各項會議之議案，均須出席理事過半數之贊成方得成為決議案。如 決時贊成與反對人數相等，則由主持會議之主席加一票決定之。
- (十九) 理事會得聘請社會賢達，工商及 育界領袖為本會顧問等，共襄會務。
- (二十) 會員大會之職權：
 - 1 通過修訂本會會章。
 - 2 選舉或罷免理事。

- 3 審查本會每年財政報告。
- 4 審查理事會重要議決案。
- 5 討論有關會務事項。

第五章：會員大會

- (廿一) 會員大會於每年五月舉行，理事會主席負責召集，須於開會前兩星期以書面郵寄通知全體會員。
- (廿二) 會員大會之法定人數為三十人。如出席者未達法定人數，則由該日起十五天再次舉行，然仍須於舉行前七天以書面郵寄通知全體會員，屆時不論人多少均可依期開會。
- (廿三) 特別會員大會：
 - 1 如理事會認為必須，得召開特別會員大會。
 - 2 如有會員三十人聯署提出書面要求召開特別會員大會，會長不得拒絕。
 - 3 特別會員大會之召開方式或法定人之規定，概與會員大會相同。

第六章：選舉方法

- (廿四) 每次選舉前，理事會須準備全體會員名單，於指定選舉日期前 14 天以郵寄方式，寄給各會員推選理事，以票數最多者當選。
- (廿五) 當選理事須於七日內就職，新舊任理事應於大會閉幕後十日內將職權移交妥當，新任理事名單須呈報社團註冊處。

第七章：通告

- (廿六) 會員於入會時須將電郵及郵寄地址向本會登記，日後地址如有更改須通知本會，本會發與會員之通知書或其他聯絡函件，依照會員登記之地址，發出電郵或信件。

第八章：附則

- (廿七) 本會之解散，須經會大會或特別會員大會通過後，然後宣佈。
- (廿八) 本會如解散，在清還債務後，所有財務盈餘，全部撥交香港慈善機構。
- (廿九) 本會章如有未盡善處，得隨時予以修改，惟須提交會員大會表決後實施，並會將備份呈交社團註冊處存檔。

(18 May 2013)

香港留日學友會 理事會顧問



名譽會長
野田 仁 總領事 (大使)



名譽顧問 清水 雅春



理事會顧問 趙達榮



理事會顧問 陳志誠



理事會顧問 曲進德



理事會顧問 黎國駒



理事會顧問 梁浩華



理事會顧問 廖達新



理事會顧問 陳驚雄



理事會顧問 吳漢文

2014-2016年度 理事會



會長 張泳



副會長 王翠虹



理事 余子敏



理事 葉嘉懿



理事 林至茵



理事 方紹欣



理事 劉可盈



理事 吳錦華



理事 洪劍明



理事 唐淑賢



理事 楊油光



理事 陳錫明



理事 洪虹



理事 劉祿麟



理事 李啟東



理事 黃露菩



理事 譚耀棠



理事 麥浩泉



理事 高秦翎

日本陶瓷發展史

Eliza Tong

大約在一萬年前至十一世紀，日本就開始製造日常生活用的土器（以粘土堆砌、按壓成形），作為儲水、盛食物之用，而根據時代和式樣，稱為繩文土器和彌生土器；當中繩文土器是低溫下燒制、較厚的黑褐色，彌生土器則是在高溫下燒制、較薄且硬褐紅色的。

至於製造陶器，大概是 1200 年多前的奈良時代，以模仿中國的唐三彩，以低溫燒陶，加上白、綠、茶色的釉彩製造的，稱之為“奈良三彩”，製品大多是祭拜用的鼓，和盛水的壺。



奈良三彩鼓

奈良三彩以後，大約近 500 年沒有再製造陶器。這期間日本全國製造的，是由古墳時代（3~7 世紀）一直製造，一種堅硬、燒透的灰黑色土器——須惠器，但這種土器到了平安時代末期（1185 年）幾乎也絕跡了。

真正燒製陶器是在鎌倉時代，是由一位居於本州瀨戶，名為藤四郎的工匠，模仿自中國的陶瓷器，製造水壺、香爐、佛具等，稱為古瀨戶燒。

在室町時代，除了瀨戶以外，本州其他地方如：信樂、常滑、丹波、備前、越前

等地也能製造陶器了，也就是日本的六大古窯。

在桃山時代（約 1592 年），正藉茶道十分流行，各地藩主、貴族均尋找出色的茶器，而引起了一場所謂的燒物戰爭；主權者豐臣秀吉出兵朝鮮半島，與及藩臣鍋島直茂均招攬了一批朝鮮陶工，在九州佐賀縣興建陶窯；另一方在山口縣萩市的藩臣毛利輝元，則請了朝鮮有名的陶工李勺光、李勺敬兄弟，設立自己的私窯。

江戶初期 1616 年，歸化日本的朝鮮藉陶工李參平，在肥前（九州的佐賀）有田的泉山發現磁土（高嶺土），並建立了天狗谷窯，成功燒製瓷器，日本的陶瓷就揭開了新一頁，亦是日本瓷器的發祥地；其後日本各地的陶窯，均從此等地區招攬陶工，從而學習並鑽研技術，以致奠定各自的風格。

十七世紀中的江戶初期，中國正處於明朝，改朝換代為清朝，因內亂而導致中國瓷器出口停頓，迫使東印度公司捨棄中國，轉到品質毫不遜色的有田為主要生產基地，並經由附近的伊萬里港輸出歐洲，被冠為伊萬



里燒，特別是盛載沉香的壺，更是被爭相訂購，成為近代博物館的必藏品。

沉香的壺

明治維新（1868~1911 年）期間，日本已經有不少世界知名的陶瓷家，當中致力研究薩摩瓷器的宮川香山，創出高浮雕技術、真葛（橫濱）燒，作品在歐美國家展出，Makuzu Kozan 的名字備受矚目，部份令人驚訝的作品，現今可在橫濱其家族營運的博物館觀賞；另一齊名的板谷波山，致力研究難度甚高的薄胎雕，創出不透明的葆光釉，令色彩產生微妙柔和視覺，更托出纖細雕刻繪圖，獲任皇室技藝員，授文化勳章、冠以人間國寶，2004 年更有電影公司，以其生平拍成電影，其家鄉茨城縣也設有紀念館。



宮川香山



板谷波山

在 1910-1923 年的日本，由思想家、作家、美術家等推動，主張新理想主義、人文主義、個人主義，在日本國內推廣西方藝術的白樺派所影響；當中一位身兼思想、美學、哲學、宗教家的柳宗悅，他收集陶瓷、民俗畫、家具，1926 年與濱田莊司、河井寬次郎、Bernard Howell Leach 等，發起民藝運動，刊出設立日本民藝美術館意願書，推介及收集日本民

間無名的工藝品、日用品：陶瓷、染織物、漆器、木竹器等。倡導將美麗溶於日常雜容器，讓人民生活的美學提升；於 1936 年，在商人大原孫三郎的經濟支持下，與濱田莊司攜手在目黑區駒場，複製栃木縣農家模式的兩層木瓦屋頂建築物，創立日本民間工藝博物館，將過往收藏展示；1957 年柳宗悅獲頒文化功勞者榮譽，民藝館至今仍然存在，致力推廣生活美學。



柳宗悅

剛剛提及明治時代，影響日本陶藝美學的人物，都是享譽國際的。當中竟然也涉及香港出生的 Berald，母親在其出生時過世，曾經在京都隨任中學英語教師的公公居住 4 年，然後，隨任英國官員的父親輾轉在新加坡生活，返回倫敦 Slade School of fine art 學習，在那裡遇到雕刻家高村光太郎，引起思念日本，1909 年返回日本生活，認識到柳宗悅，從而認識了陶藝家尾形乾山，更隨之學習陶藝，不久，認識另一陶藝家濱田莊司，他們互相欣賞，1920 年更一起在英國建成一個日本式的登窯（依山勢而建的長窯），一起做東西文化融合的日用陶具，以低廉價供民眾使用，倡導日用美學。



濱田莊司

濱田莊司於 1924 年返回日本，並到沖繩學習陶藝，之後在樞木縣的益子町開始創作，他大膽的玩釉流圖案，奠定益子燒的沒有風格的風格，大大提升益子燒的地位。



濱田莊司

至於河井寬次郎，他既是書法家、設計師、雕刻家、詩人，更師承板谷波三，與朋友濱田，熱心陶藝，一起研製出數以萬計的釉，令陶藝創作更出神入化！他的成就本來就為他帶來不少榮耀，但均被他拒絕，堅持以一個無名的陶工，創作至死！河井的作品，沒有因為他的無名而影響收藏價值。



河井寬次郎

近代陶藝史不能不提的，還有北大魯山人，他是一位美食家，亦是書法家、篆刻家和陶藝家，在 1921 年主理會員制的高尚食肆美食俱樂部，專注籌製盛載美食

的陶器，配合得美侖美奐，令日本美食更昇華，大家品嚐懷石料理時，不難見證歷史帶來民眾的美學素養吧！



說了大篇陶瓷的發展，實際上，陶和瓷是兩種物質，其製作過程，也不大相同；陶器是單用陶土製作，手感是微溫的；而瓷器是將名為高嶺土的石，磨成粉末，混入陶土製成的，手感是微冷的。至於製作過程，因陶土含水份高，製成丕胎後需陰乾 7 天左右，先以 700~800 度進行一次素燒，待冷卻後再加上釉，待乾後，慢慢以 900~1200 度高溫燒約 20、甚至 40~50 小時才製成的；從丕胎至製成品只有原先體積的三份二大小，所以陶器一般較厚身，以防在製作過程中破裂；而瓷器製成丕胎後只需陰乾 2~3 天，胎身一般較薄，而燒爐的溫度卻比陶器更高一點；製作過程中或加上圖案，則需在素燒冷卻後畫上圖案，乾透後上釉再燒，由於含鈷、炭酸銅及酸化二鐵的顏料需在高溫下才能顯出，故色彩多的作品，需分兩或三次畫上圖案，而每次均需重複自然乾、高溫燒、冷卻的步驟，加上爐內溫度未能完全劃一，若利用柴燒窯，更因空氣中漂浮灰燼污染，一件完美無缺而色彩斑斕、又能配合陶土本質特性，且凸顯作者風格的陶瓷作品，一點也不簡單明。

以下介紹日本較為世界知名的陶瓷：

1. 瀨戶燒(陶器)

六大古窯中，唯一掌握上釉技術的一處，也是唯一一處燒製備受矚目的瀨戶天目，技術源於中國的福建；亦有傳統的黃瀨戶、織部，亦有灰釉、志野、鐵釉和御深井。

日本國內謂東有瀨戶物、西有唐津物，那是因為瀨戶燒和唐津燒，在日本國內的日常耐用食具中，至受愛戴。

(愛知縣)



黃瀨戶



西鳩秀樹

2. 常滑燒(陶器)

六大古窯中最長歷史，至今仍持續的燒製大型器皿及茶壺的常滑傳統，同時也不乏尋找新風格，顯露年輕作家們的創意。

(愛知縣)



常滑燒

3. 越前燒(陶器)

歷來製作大型壺，具有茶色一般凝重的肌膚感與莊重的重量感。

(福井縣)

4. 信樂燒(陶器)

一樂二萩三唐津，繼承 1200 年歷史，以閑寂茶具出名的古信樂，它最大的魅力，是來自樸素的土味，信樂的陶土混入很多細石，經強火燒至少許焦，再加上木灰製的釉，色彩方面，大致是自然的淡黃、淡綠和啡褐色；不規則的線條、風格樸素。日本的陶器喜愛者認為「燒物始於信樂，終於信樂」，可以想像它的地位；國外不少陶藝家，都會定期聚在信樂，一起製陶交流的。

(滋賀縣)



不少人誤會狐狸是信樂燒的傳統模式，但事實是某年，為歡迎日皇探訪，造了大量狐狸置放道路兩旁迎接而已。

5. 伊賀燒 (陶器)

器皿帶耳朵形狀，就是出名的古伊賀，因應茶陶的發展，生產盛水和插花的樸素器具，從江戶時代開始，才加上釉；現代要說最受歡迎的，就是十分存熱的伊賀土鍋了。

(三重縣)

6. 丹波燒 (陶器)

自古至今，持續製造日常用的壺，傳統素胎和上釉的丹波燒，各有風味。

(京都府)

7. 備前燒 (陶器)

無釉燒成的備前燒，該處的陶土含有鐵質，以松木作燃料，在燒的過程中產生名為芝麻點、火櫨紋、牡丹餅形、棧切色的窯變；與萩燒一樣流露自然的優雅，顯露

孤單、寂靜的感覺，深受茶道大師千利休和主權

者豐臣秀吉等推崇。

(岡山縣)



備前燒

8. 美濃燒 (陶器)

已有 1300 多年歷史，陶藝師們採用多種工藝和精細無機無毒釉彩，燒製窯溫達到攝氏 1240-1260 度，而非平常的 700-800 度，坯體所含金屬經充分氧化，其中的金屬含量遠低於日本國家限制，在日本和歐美市場倍受歡迎。

(岐阜縣)

9. 京燒 (瓷器)

又名清水燒，以 17 世紀藝術家野野村仁清創立的彩繪最為有名，質地細膩，色彩和諧，工藝高超，造型華美；製品多是盤子、花瓶、茶具和具有很高藝術價值的工藝瓷器，是很好的旅遊紀念品



野野村仁清



坂原摩紀

而以燒茶器為主的樂燒，也是在京都發展，名師本阿彌光悅製成了品味極高的茶碗，被譽為是日本近世初期的代表文化人；他多才多藝，刀劍鑑定，在繪畫、書法、陶藝、著作、出版等方面都有很大的成就。

(京都市)

10. 萩燒 (陶器)

在日本茶道界地位崇高，當中，有茶道大師千利休愛用，由朝鮮陶工李敬兄弟（高麗左衛門）製作的井戶茶碗最為矚目；由於該處陶土的浸透性高，器皿會因應盛茶或酒而漸起變化，話說有七種變化呢！其特徵是帶清淡自然的優雅，顯露孤單、寂靜的感覺，正好配合茶道的意境，故甚得茶道愛好者的歡心。因為陶土的特質，只能採用 30 小時的低溫燒法，等待冷卻的時間，亦需要一星期，價格非一般日用陶器可比，加上優品、劣品需要專家指點，購買時一定要依賴店員或作家指引。

(山口縣)



萩燒

11. 唐津燒 (陶器)

唐津燒用的陶土含有鐵質，故器皿帶深色，自古與朝鮮陶工交流而生的素雅樸實器皿，保留李朝一模一樣的三島唐津，也有簡約彩繪的斑唐津，散發表情都迷人，也有魅力的粉引，以素色、沒有花巧的圖案，散發唐津的獨特個性。

(佐賀縣)



川上清美



中里太郎右衛門14代

12. 有田燒 (瓷器)

在日本瓷器界中，有句說話西有有田燒、東有九谷燒；傳說九谷燒比柿右衛門更早創那特別的柿紅色，在畫功方面，除有田燒的柿右衛門式和鍋島式的細緻、精巧，有華麗的紅、黃、藍、綠、黑、金、銀的圖案；

在技巧上基本分為三主流：

1. 古伊萬里式：江戶時代，輸出至歐洲的染錦沉香壺，豪華絢爛的色彩裝飾，當時被稱作「東洋寶石」，受到各國王公貴族的喜愛，而將其裝飾於宮殿之中。

2.柿右衛門式：十六世紀中，酒井田柿右衛門在庭園看見夕陽照著柿的色彩，引發靈感而鑽研出的紅色作

主色

3.鍋島式：同時期（十六世紀中），鍋島藩臣的藩窯與今泉今右衛門等畫師合研出的畫功，特徵是以紅色為主的圖案，將整個白色的瓷器皿完全覆蓋；當時，主要是用作獎賞保護藩臣的。

（佐賀縣）



今泉柿右衛門13代



小野洋じ



井上万二

13.九谷燒 (瓷器)

九谷燒的繪畫色彩絢麗、構思大膽，設計新穎，給人一種嶄新的感覺；據說九谷燒的窯在 1700 年左右被封鎖過，在江戶時代後期再次復興。所以復興前的陶器叫古九谷燒，更加上加賀染色和漆工藝的圖案，大多是花鳥、山水、人物、幾何模樣；傳統的五彩手~紅、綠、黃、藍、紫紅色，國際專稱為「ジジジジジジ」，或青手臂~黃、綠、啡色，而繪畫細密描法，有西洋風格、紅、金色的金襴手圖案，也有中國風格、藍色的祥瑞手。

（石川縣）



古九谷燒



仲田錦玉



德田14代

14. 益子燒 (陶器)

濱田莊司以前的益子燒，大致沒有什麼名氣，濱田庄司推廣的民藝運動，致力創作日用陶器美學，沒有傳統風格的益子燒一舉成名。



關理史

15. 笠間燒 (陶器)

製品多是大碗及日式酒壺等雜器，沒有太久的歷史，陶藝家沒有束縛地摸索、多姿多彩的笠間燒，十分受年輕人歡迎。



菊池昭

16. 薩摩燒 (瓷器)

始於朝鮮招來陶工，精緻圖案、帶冰裂紋的白薩摩，加上傳統的裸空雕刻，製成的薰香爐，別有一番韻味，也有日用的黑薩摩，其中以黑千代香的酒壺最受愛戴。

(鹿兒島縣)

欲一次過欣賞全日本陶瓷，可以參觀一年一度的全國陶瓷器展，2015 年的已定於 3 月 18-22 日，在福岡的Marine Messe 舉行；或者旅行時，可以到以下

展示名氣陶瓷的美術館：

石川縣九谷燒美術館 石川縣加賀市大聖寺地方町 1-10-13

佐賀縣立九州陶磁文化館 佐賀縣西松浦郡有田町戸杓乙 3100-1

宮川香山眞葛ミュージアム 横浜市神奈川区栄町6-1ヨコハマポートサイドロア参番館1F-2

出光美術館 東京都千代田區

東京國立近代美術館 東京都千代田區

戶粟美術館 東京都涉谷區

MOA 美術館 靜岡縣熱海市

樂美術館 京都府京都市上京區

京都國立近代美術館京都府京都市左京區

大原美術館 岡山縣倉敷市

足立美術館 島根縣安來市

文內照片除個人收藏，補充資料照片，部份從以上有關的美術館網站下載，特此銘謝！

世界觸目的漆藝大師 - 若宮隆志

唐淑賢

去年十一月底，在前輩方紹欣小姐的推介下，幸運地出席了漆藝大師 若宮隆志，在亞洲藝術會舉行的環球作品展；只有五十歲，已經被日本文化廳，委任為文化交流使的若宮大師，出生於石川縣，身為一位漆藝大師的他，不單精於漆藝、蒔繪技巧、日本古典文學，更與一組近十位精英工匠師一起專注研發彥十蒔繪，作品令世界漆藝觸目，在不久前的國際漆展・石川2014，以「犀」儲蓄箱贏取「最高賞」。

首先，讓我介紹漆器這個傳統工藝，大概五千年前的繩文時代就已經開始，需要6至7位工藝師，以近120項工序製作而成的；

據說，在日本製作漆器所用的漆，有9成是由外國，特別是中國進口的，但若宮大師所製作的漆器，則是採自當地的漆樹，優良的漆則只能採15年的漆樹，每年6至11月期間，在樹身上，每隔5天小心地割出一條坑，讓樹液慢慢流出，一棵漆樹可以割20次，共約200克漆，若割坑的技術稍有差池就會影響漆的質素。有優質的天然漆後，還要有木匠切削精緻的天然木胚胎，再由漆藝師發揮層層塗漆的傳統技術，塗漆是小心翼翼地一邊造型一邊上漆，若有瑕疵就直接破壞之前的工夫了；待漆乾透後，再在表面添加金或銀箔作裝飾。



而若宮隆志鑽研的彥十蒔繪，以若宮為首擔當創作前線，研究日本文學與失傳的漆藝技巧並構思繪畫設計圖，再依技巧而異分別交由旗下之數十名的專業木匠工藝師，努力費心研製出彥十蒔繪的漆藝作品，由被譽為神之手的若宮為漆器裝飾增添無比風采。

彥十蒔繪環球展之作品說明

- 蓋物 獨腳仙蒔繪

技法

由白井直樹師傅以樟樹材雕刻後，反覆塗漆與研磨多次成型。使用螺鈿與高蒔繪的技法製作。

意境

獨腳仙就像是若宮先生對故鄉的回憶。在獨腳仙的內部以蒔繪技法描繪出若宮先生最懷念的幼少時期景象與已逝祖父母之記憶中的故鄉情景。螺鈿技法隱喻的是水，將雌的獨腳仙製作於雄的獨腳仙之腦袋裏是要隱喻自然界生存繁殖的原理，進而描述大自然的輪迴。



若宮先生的千金把玩著珍貴的獨腳仙蒔繪



- 毛筆墨盒 (日語：矢立) 熊偶蒔繪
技法

以樟樹雕刻後塗漆。熊偶的外側為了要表現沒有光澤的不平整感故意使用乾的漆粉灑上以製造出要求的觸感。熊偶的內側則是灑上含有銀白金的銀粉以研出蒔繪技法製作，鮭魚部份則是用高蒔繪技巧做出立體感，讓整個毛筆墨盒能如扇子般展開的部份則是用純銀的零件裝飾。

意境

矢立 (毛筆墨盒) 是鎌倉時代的東西，使它復活重現於現代。被自己的喜愛的鮭魚餌咬，蜜蜂叮等帶有幽默感的蒔繪畫風是不同於過往的表現，可以算是具有挑戰性又嶄新的新生代蒔繪作品。

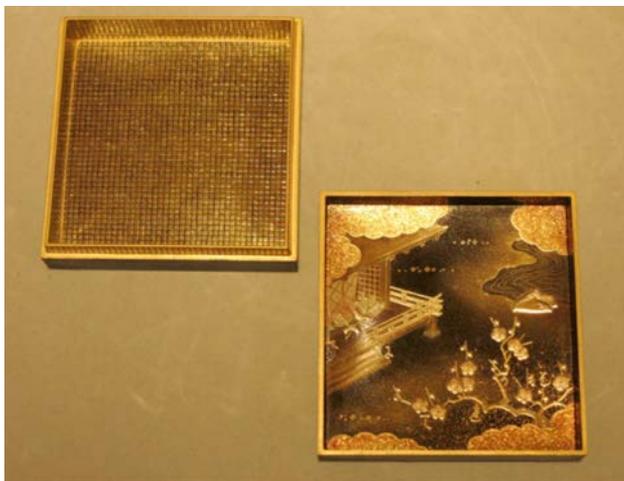


• 蓋物 初音蒔繪

技法

胎體是採用檜木材以指物技法（方形器皿製作法）製作，並在木胎體容易損壞的部位以漆貼上麻布加強堅固性，反覆塗漆與研磨多次直到表面平滑來遡型。

在成型後的表面再塗上薄薄的一層漆並灑上均一的金粉待微乾後再同樣敷蓋上一層薄漆，等到漆完全硬化後再以駿河炭小心的研磨漆表面。製作上使用的金粉為梨子地粉與平目粉。



意境

出典於源氏物語第23帖的初音，原文：「年月を松にふられてふる人にけふ鶯の初音きかせよ」。意旨，好長一段時間沒有女兒的音訊（信件）在這年初時節祈望能有她的回音。此文是由明石君發出的信也是一帖欲敘述親子間愛情為主題的故事。



以下是世界著名的美術館與漆藝品收藏家對若宮隆志大師的介紹：

若宮隆志的特殊技法

Monika Kopplin

BASF Lacquer Museum of Art 館長

在20世紀，日本固有的漆藝技法穩固，朝著傳統藝術的方向拓展時有了一大變貌。尤其是在第二次世界大戰後，人們仿倣美國的生活形態進而排斥日本傳統生活習慣，儘管是幾世紀以來被視為日本生活形態中頗為重要的優良器具，如漆製餐桌用具、化妝道具、家居用品等，導致有一部份的人對這些產物

失去興趣。再加上對漆製品的精緻水準要求降低，以及漆藝工房削減的緣故，漆工藝的師匠也因此比以往減少許多。然而這些師匠也柄有不輸給著名師匠的高超傳統工藝技巧，同時也為漆藝世界注入新的活力並繼續推動漆藝界。

在這樣的局勢下，若宮隆志正是一位具有相當傑出能力的師匠。

他是在兼具高水準的漆藝與工藝的輪島塗發源地輪島市內磨鍊技術，並以製作傳統蒔繪的技法為中心。他的蒔繪技法在每個細結部份都表現的完美無缺。

而且他所詮釋 的作品其中暗藏的意境與隱喻的方法也同樣給我很強烈的印象。要創造一個完美的作品必須要求其形體，題材與技法等相互融合為一。他的作品之中有一個酒杯，正好反映了這句話的意義。他為了呈現日本古典短詩（俳句）與詩歌（和歌）的優雅韻味，將帶有流動韻律的線型字體直接裝飾在器物上呈現出優雅的美感。

若宮他同時擁有一種能揣摩各式各樣材質或形體的特殊技法。他是利用漆的特異性來摹仿做其他材質的東西。如揣摩舊金幣，陶碗等，摹仿的真實度驚人，令人為之贊不絕口佩服不已。當其作品拿在手中觀賞時，不禁會令人想像到被摹仿的真實物件原來的面貌。從這些特殊技法所製作出來的作品看來，就可以讓人感受到若宮不僅 拓展了笠翁（Ritsuou）及是真（Zeshin）的藝術技巧，更是一位將如此偉大的傳統延續至今的人物。

在此系列中最為驚歎的例子是摹仿宇治平等院的寺鐘做成的三層容器。它的真實度與精細度可以由手柄的地方證實出來。這手柄的部份是設計為兩匹動物的頭，纖細的垂蔓浮雕以及在雲間飛舞的天女的姿態等都能映證。在談到其外表的構造及古青銅鐘老舊生鏽的顏色都被揣摩的非常生動，精密度至高。這一個精緻到極點的小藝術品，是在去年經由一位愛好者的捐贈，目前為本館（BASF Lacquer Museum of Art）的收藏品之一。

若宮隆志 將漆的傳統帶入另一個新境界

Julia Hutt

Lacquer Curator of the Asian Department at the Victoria & Albert Museum,
London 學藝員

最近我有一個機會造訪日本，跟若宮隆志氏一起渡過了一個下午。他非常熱忱的對我解說他的新作品，並且用心的讓我瞭解他在裝飾作品的每一個細節跟重點。

若宮是現代的漆藝創作家，他秉持以純正的傳統製作手法來表達作品。換句話說，他就是以傳統的技法去重現漆工藝的形體並幫助維持保留文化。目前，他所製作的作品不但符合現代社會所需，屬多向性實用價值的作品；如香合，茶碗，酒杯，抹茶罐等。此外，他也對根付（Netsuke）與矢立（Yatate）等無實用價值但在創作與裝飾的複雜性來看都備受讚賞。
* 根付（Netsuke）：小煙盒，印章盒或繫在腰上的小盒子。
* 矢立（Yatate）：武士隨身攜帶的筆跟墨二合一的器具。

若宮他所使用的技法就像他的作品一樣是非常的多元化。若宮與更早期的作家，小川破笠（1663-1747年）或柴田是真（1807-1891年）一樣，在摹仿製作其他材質的作品時，對於漆的表面裝飾特別感到興趣。其中有一個非常好的實例是他以漆來摹仿製作的一個在十七世紀很有名的陶器茶碗 <不二>。這個茶碗最近被德國Munster市的一個為展示

漆工藝的漆藝美術館購買了。然後關於摹倣西洋傳統的部份，他也製作了一個有外框的漆板畫。漆板畫中的裝飾不但沒有受到外框的範圍限制，反而是運用外框與內側畫風的相互呼應作用，塑造出獨特又神祕的效果。本館Victoria & Albert Museum 能夠購買到這樣有魅力的作品可說是無比的喜悅。

這麼久以來，與若宮氏為知己一般，才有機會目睹他成為一位紮實的漆藝創作家蓬勃發展的每一刻。他的作品裏隱藏的技巧確實很讓人驚訝與感動。必定會躍上更高又新的境界。“若宮隆志”這個名字值得你記住。

漆藝的名匠 · 若宮隆志

Heinz & Elise Kress

漆工研究家

日本優秀的漆藝品被珍藏在世界各地著名的美術館。這一些至寶都是由古代著名的漆工匠為了有名世家，皇室或是重要寺廟等所製作。

實際上對於這些流傳下來的極品，我們未必知道製作者師匠們的姓名。然而，我們也不知道有哪些年輕的漆匠們正在製作現今的佳作。

在這些年輕的漆匠們裏，有一位就是若宮隆志。他對美的靈感焦點放在日本的材料“漆（漆樹的樹液）”上面。若宮的漆藝技法與明治時代的柴田是真以及白山松齋的技法相似。他與這些著名的漆藝家同樣，以漆摹仿製作不同材質的東西去揣摩其表面的效果，並創造出獨特的漆製品。我和內人看到若宮隆

志製作的幾樣作品時，立即感覺到，並確信這些是非常有價值公開給世人觀看的作品。應該要給更多人看，而且最好是給懂得評價漆美術的人欣賞。

我們就立刻請德國Munster市的漆藝美術館Monika Kopplin館長看了幾樣若宮的作品，而且也得到她的注目。同時也邀請倫敦的Victoria & Albert Museum的Julia Hutt來，一同欣賞這位充滿才華漆匠的作品。最後這兩間美術館都不約而同的購買了若宮的作品。相信在不久的將來，將會以現代漆藝術中優秀作品的方式被展示出來的。

若宮隆志的名若能被歐洲有眼光的人士所熟知的話，我們也會因此而感到欣慰。

特別鳴謝若宮隆志先生及高禎蓮女士
提供有關資料